

Distributed by / Vertrieb / Distribuido por / Distribué par / Distribuito da / Gedistribueerd door / توزيع
من **لبيق ن** / **Διανέμεται από** / **販売元** / Diedarkan oleh / Distribuert av / Dystrybutor / Distribuido por /
Distributor / Distribuerad av / Distribütör / Izplatītājs / **Дистрибьютор** / Turustaja:

Effective

GB B. Braun Medical Ltd.
Sheffield, S35 2PW - United Kingdom

DE B. Braun Melsungen AG
34212 Melsungen - Germany

ES B. Braun Medical SA
08191 Rubí (Barcelona) - Spain

FR B. BRAUN MEDICAL SAS
92210 Saint-Cloud - France

IT B. Braun Milano S.p.A.
20161 Milano - Italy

NL B. Braun Medical B.V.
5342 CW Oss - Netherlands

AR B. Braun Medical SA
C1027AAM Buenos Aires - Argentina

JP B. BRAUN AESCULAP JAPAN CO.,LTD
Tokyo - Japan 113-0033

MY Authorised representative / Wakil berdaftar :
B. Braun Medical Industries Sdn. Bhd.
Bayan Lepas Free Industrial Zone,
11900 Penang, Malaysia.
www.bbraun.com

NO B. Braun Medical A/S
3142 Vestkogen - Norway

PL Aesculap-Chifa Sp. z o. o.
64-300 Nowy Tomyśl - Poland

PT B. Braun Medical Lda.
2730-053 Barcarena - Portugal

RO B. Braun Medical S.R.L.
Remetea Mare nr. 636 DN 6,
307350 Timiș, România
Tel. 0256 28 49 05
www.bbraun.ro

SV DISMED, S.A. DE C.V.
San Salvador, El Salvador

TR B. Braun Medikal Diş Tic.A.Ş.
Maslak Ofis Binası Maslak Mah., Sümer Sok.,
No: 4/54 34485 Sarıyer - İstanbul - Turkey

LV B. Braun Medical SIA
Ūdelu iela 16
Rīga - Latvia - 1064

RU Уполномоченная организация
(импортер) в РФ:
ООО «Б.Браун Медикал»
191040, г. Санкт-Петербург, ул.
Пушкинская, д. 10.
Тел./факс: (812) 320-40-04, Россия

EE B. Braun Medical OÜ
Piltvee 8, Tallinn 12618 - Estonia

SE B. Braun Medical AB
182 12 Danderyd - Sweden

RS Beohem-3 doo
11000 Belgrade - Serbia

5120273/ 2020-02/V1

Effective



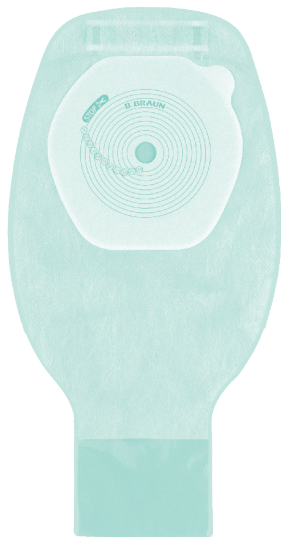
B. BRAUN MEDICAL SAS | 26 Rue Armengaud | 92210 Saint-Cloud | FRANCE



1-Piece Range

Effective

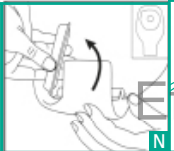
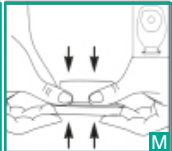
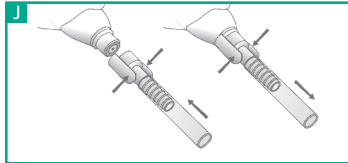
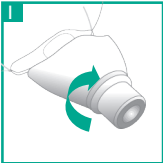
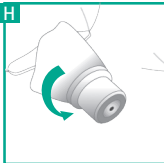
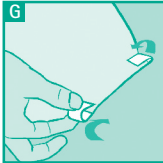
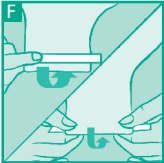
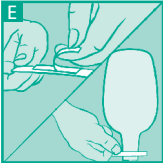
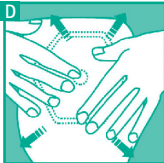
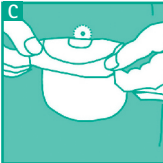
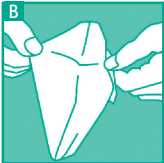
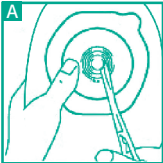
Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border, Almarys® Optima



Effective

B | BRAUN

1-Piece Range



EN Instructions for use 1–Piece Range**What Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border and Almarys® Optima is and what is used for**

Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border and Almarys® Optima are 1-piece collection pouches for enterostomates or urostomates either:

- Closed for colostomates with an integrated filter for deodorization and evacuation of gases.
- Drainable for enterostomates with an adhesive soft clamp or reusable rigid clamp and a large evacuation sleeve allowing the evacuation of thick effluents. Drainable pouches are available with or without filter.
- Drainable for urostomates with a drainage tap (H-I-J) allowing connection to a night bag.*

Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border and Almarys® Optima may be used concomitantly with B. Braun stoma care accessories.

Intended purpose and indication:

The product is indicated for collection and containment of stools or urine by patients with enterostomy or urostomy. The product is not intended to be used on a skin or mucus membrane presenting a pathological change or change following disease or a wound.

Closed pouches are primarily intended for colostomates; drainable pouches for colostomates with soft or liquid stools and ileostomates; uro pouches for urostomates.

Clinical benefits & performances: Ostomy appliances compensate for the loss of faecal and/or urinary incontinence.

Patient population: enterostomates and urostomates adults of children above four years.

Contraindications:

There are no formal contraindications for the use of Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border and Almarys® Optima.

For the closed pouch Proxima®, Proxima®+, we do not recommend using them by colostomates with liquid stools.

Residual risks or side effects:

Peristomal skin complications can occur while using Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border and Almarys® Optima.

Leakages through the filter can occur while using drainable pouches.

1. Preparing the skin

Wash your hands before starting the procedure.

Gently clean the peristomal area with lukewarm water. Avoid ether, alcohol or any other topical product which could interfere with skin protector adhesion. Carefully dab dry the skin with soft and non-shedding cloths.

2. Applying the pouch (closed and drainable pouches)

For drainable pouches, close the closure outlet:

- Drainable pouches with adhesive clamp: start by removing the release paper from the adhesive strip (be careful not to place your fingers on the adhesive part). Centre and stick the adhesive clamp at the bottom of the opening (on the outer side of the pouch, not on the skin side). The width between the clamp and the bottom of the outlet should be equivalent to the width of the clamp (E). Fold the extremity of the sleeve four times and the outlet backwards using the clamp (F). Firmly squeeze the extremities of the clamp to ensure complete closure (G).
- Drainable pouches with rigid clamp (for Proxima+ references only): Open the clamp by pressing on the latch. Place the thin curved part of the clamp towards the plastic part of the outlet (K), fold the film upwards then close the clamp (L-M). If you prefer, use a rigid clamp (to be ordered separately: ref. F00727).
- Drainable "uro" pouches: Make sure the outlet is closed by turning clockwise the tap (I).

Cut the central opening of the hydrocolloid adhesive to the size of your stoma (A) possibly with the help of the stoma guide.

MD

- EN Medical device as per 2017-745/EU
- DE Medizinprodukt gemäß 2017-745/EU
- ES Producto sanitario según el Reglamento (UE) 2017-745
- FR Dispositif médical selon 2017-745/EU
- IT Dispositivo medico secondo 2017-745/UE
- NL Medisch hulpmiddel conform 2017-745/EU
- AR جهاز طبي وفقاً للاتحاد الأوروبي 2017-745
- EL Ιατροτεχνολογικό προϊόν σύμφωνα με τον Κανονισμό 2017/745/ΕΕ
- ET Medicinsk udstyr i henhold til 2017-745/EU
- JA 2017-745/EUに従った医療機器
- LV Medicīniskā ierīce saskaņā ar 2017-745/ES
- MS Peranti perubatan berdasarkan 2017-745/EU
- NO Medisinsk utstyr iht. 2017-745/EU
- PL Wyrób medyczny zgodnie z rozporządzeniem (UE) 2017/745
- PT Dispositivo médico de acordo com a diretiva 2017-745/EU
- RU Медицинское изделие согласно 2017-745/EU
- RO Dispozitiv medical conform 2017-745/EU
- SV Medicinteknisk produkt enligt 2017-745/EU
- TR 2017 745/EU uyarınca tibbi cihaz

EN Instructions for use 1–Piece Range

Do not cut beyond the maximum possible diameter and make sure that there is always a 2 to 3 mm margin around your stoma in order not to strangle or hurt the stomal mucosa.

Separate the pouch walls by crumpling it slightly to introduce air into it (B).

Grasp the pouch by the sides (C).

Peel off the release from the skin protector and position the bottom of the flange opening around the base of the stoma (C). Press the bottom part of the skin protector smoothly onto the skin, then place and press onto the upper part taking care not to make folds.

In order to improve the adhesion, place hands over the skin protector to warm it up (D).

3. Emptying of drainable pouches

Position yourself appropriately.

- Drainable pouches with adhesive clamp: slightly lift upwards the bottom of the pouch, unfold the clamp's extremities and unfold the outlet to empty the pouch. Once the emptying is complete, expel, as much as possible, any matter still in the sleeve by pressing it lightly from top to bottom. Carefully clean its extremity avoiding the use of shedding cloths.
- Drainable pouch with rigid clamp: slightly lifts upwards the bottom of the pouch and press the latch (N) to open the clamp. Remove the clamp before emptying the pouch. Then direct the open end of the pouch over the toilet. Once the emptying is complete, expel, as much as possible, any matter still in the sleeve by pressing it lightly from top to bottom. Carefully clean its extremity avoiding the use of shedding cloths.
- Drainable "Uro" pouches: point the tap towards the toilet bowl, slowly turn the tap counterclockwise until the desired flow rate is obtained (H).

After emptying of drainable pouches, close the closure outlet again as indicated above.

4. Using uro connectors

The connection of the pouch to a B. Braun distal bag can require the use of the supplied uro connector. To clip on the uro connector, press the two wings and insert it into the pouch tap (J). Open the tap turning it half a turn counterclockwise to allow urine to flow in the B. Braun distal bag (H). To un-clip, close the tap of the pouch by turning it half clockwise and pull out the uro connector by pressing the two wings.

5. Using filter protection stickers

Before bathing or showering, stick the filter protection sticker over the gas evacuation openings (O) in order to maintain filter performances.

For drainable pouches, in the case of horizontal use of the pouches (night, etc.) stick the filter protection sticker over the gas evacuation openings (O) in order to avoid leakages through the filter. Replace the pouch when a vertical position is recovered.

6. Removing of the pouch

Pull slightly on the removal tab and remove the pouch from the top to the bottom, whilst maintaining gentle pressure on the skin around the stoma with your other hand.

**Availability may vary from one country to another*

If you note any change on your stoma and/or peristomal skin, please contact your health care professional.

DE Gebrauchsanweisung **Einteilige Produkte**

Was sind Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border und Almarys® Optima und wofür sie eingesetzt werden:

Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border und Almarys® Optima sind einteilige Auffang-Beutel für Enterostomaträger oder Urostomaträger:

- Geschlossen für Enterostomaträger mit einem integrierten Filter zur Geruchsneutralisierung und kontrollierten Ausleitung von Gasen.
- Entleerbar für Enterostomaträger mit einer klebenden weichen Klemme oder einer wiederverwendbaren starren Klemme und einem großvolumigen Entleerungsstutzen zur Entleerung dickflüssiger Ausscheidungen. Die entleerbaren Beutel sind mit oder ohne Filter erhältlich.
- Entleerbar für Urostomaträger mit einem Ablasshahn (H-I-J), der den Anschluss eines Nachtbeutels ermöglicht.*

Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border und Almarys® Optima können zusammen mit dem Zubehör der B. Braun Stomaversorgung verwendet werden.

Zweckbestimmung und Indikation:

Das Produkt ist für die Sammlung und die sichere Aufbewahrung des Stuhls oder Urins bei Patienten mit Enterostomie oder Urostomie indiziert. Das Produkt darf nicht auf der Haut oder Schleimhäuten verwendet werden, die eine pathologische Veränderung oder eine Veränderung nach einer Krankheit oder eine Wunde aufweisen.

Geschlossene Beutel sind hauptsächlich für Kolostomaträger, Ausstreifbeutel für Kolostomaträger mit weichen oder flüssigen Stühlen und Ileostomaträger bestimmt. Uro-Beutel sind für Urostomaträger geeignet.

Klinischer Nutzen und Leistungsmerkmale: Stomabeutel dienen dem Auffangen von Ausscheidungen bei einer Stuhl- und/oder Harnkontinenz.

Patientenpopulation: Enterostoma- und Urostomaträger unter Erwachsenen und Kindern über vier Jahren.

Kontraindikationen:

Es liegen keine formalen Kontraindikationen für den Gebrauch von Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border und Almarys® Optima vor.

Wir raten von einer Verwendung der geschlossenen Beutel Proxima® und Proxima®+ bei Kolostomaträgern mit flüssigem Stuhl ab.

Restrisiken oder Nebenwirkungen:

Es können während der Verwendung von Proxima® und Proxima®+, Proxima® Border und Almarys® Optima Komplikationen der peristomalen Haut auftreten.

Bei der Verwendung von entleerbaren Beuteln kann es zu Austritten durch den Filter kommen.

1. Vorbereitung der Haut

Waschen Sie vor dem Beginn des Eingriffs Ihre Hände.

Reinigen Sie vorsichtig den Bereich rund um das Stoma mit lauwarmem Wasser. Vermeiden Sie die Verwendung von Ether, Alkohol oder anderen Produkten, die lokal angewendet werden, die die Haftung der Basisplatte beeinträchtigen können. Tupfen Sie vorsichtig mit einem weichen und fusselfreien Tuch die Haut trocken.

2. Anbringung des Beutels (geschlossene und entleerbare Beutel)

Bei entleerbaren Beuteln verschließen Sie den Ablassverschluss:

- Ausstreifbeutel mit klebender Klemme: beginnen Sie mit der Entfernung des Schutzpapiers vom Klebestreifen (Vermeiden Sie eine Berührung des klebenden Teils mit Ihren Fingern). Zentrieren und kleben Sie die klebende Klemme auf die Unterseite der Öffnung (auf die Außenseite des Beutels, nicht auf die Hautseite). Der Abstand zwischen der Klemme und der Unterseite des Auslasses sollte der Breite der Klemme entsprechen (E). Falten Sie das Ende des Stutzens viermal und klappen Sie den Auslass mit Hilfe der Klemme zurück (F). Drücken Sie die Enden der Klemme fest zusammen, um einen vollständigen Verschluss sicherzustellen (G).
- Ausstreifbeutel mit starrer Klemme (nur für Proxima®+): Öffnen Sie die Klemme, in dem Sie auf die Verriegelung drücken. Legen Sie den dünnen, gebogenen Teil der Klemme in Richtung des Kunststoffteils des Auslasses (K). Falten Sie die Folie nach oben und schließen Sie die Klemme (L-M).

Sie können auch eine starre Klemme verwenden, falls Ihnen dies lieber ist (muss separat erworben werden: Ref. F00727).

DE Gebrauchsanweisung **Einteilige Produkte**

- Entleerbare „Uro“-Beutel: Stellen Sie sicher, dass der Auslass geschlossen ist, indem Sie ihn im Uhrzeigersinn drehen (I).

Schneiden Sie die mittige Öffnung der hydrokolloiden Klebefläche auf die Größe Ihres Stomas (A) ggf. mit Hilfe einer Stoma-Schablone zu.

Vermeiden Sie ein Schneiden über den maximal möglichen Durchmesser und sorgen Sie dafür, dass immer ein Abstand von 2 bis 3 mm um Ihr Stoma vorhanden ist, um die Stomaschleimhaut nicht zu strangulieren oder zu verletzen.

Trennen Sie die Beutelwände voneinander, indem Sie ihn leicht knüllen, damit in ihn Luft eindringen kann (B).

Fassen Sie den Beutel an den Seiten (C).

Ziehen Sie das Schutzpapier vom Hautschutz ab und positionieren Sie die Unterseite der Lochöffnung rund um das Stoma (C). Drücken Sie den unteren Teil des Hautschutzes vorsichtig auf die Haut. Legen Sie anschließend den oberen Teil an und drücken Sie ihn vorsichtig fest. Achten Sie darauf, dass keine Falten entstehen.

Um die Haftung zu verbessern, legen Sie zum Aufwärmen die Hände auf den Hautschutz (D).

3. Entleerung von Ausstreifbeuteln

Nehmen Sie eine angemessene Position ein.

- Ausstreifbeutel mit klebender Klemme: Heben Sie leicht die Unterseite des Beutels an und entfalten Sie die Enden der Klemme und den Auslass, um den Beutel zu leeren. Sobald die Entleerung abgeschlossen ist, entfernen Sie alles, was sich noch im Stutzen befindet, indem Sie ihn leicht von oben nach unten auspressen. Reinigen Sie sorgfältig das Ende. Verwenden Sie dafür fusselfreie Tücher.
- Ausstreifbeutel mit starrer Klemme: Heben Sie leicht die Unterseite des Beutels an und drücken Sie auf die Verriegelung (N), um die Klemme zu öffnen. Entfernen Sie vor der Entleerung des Beutels die Klemme. Richten Sie anschließend das offene Ende des Beutels zur Toilette. Sobald die Entleerung abgeschlossen ist, entfernen Sie alles, was sich noch im Stutzen befindet, indem Sie ihn leicht von oben nach unten auspressen. Reinigen Sie sorgfältig das Ende. Verwenden Sie dafür fusselfreie Tücher.

- Entleerbare „Uro“-Beutel: Richten Sie den Hahn zur Toilettenschüssel und drehen Sie ihn langsam gegen den Uhrzeigersinn, bis der gewünschte Fluss erreicht ist (H). Nach dem Entleeren der entleerbaren „Uro“-Beutel verschließen Sie wie oben angegeben den Auslass wieder.

4. Verwendung von Uro-Anschlüssen

Der Anschluss des Beutels an einen zusätzlichen B. Braun Auffang-Beutel kann die Verwendung des mitgelieferten Uro-Anschlusses erfordern. Zum Aufstecken des Uro-Anschlusses die beiden Flügel drücken und in den Hahn des Beutels einführen (J). Öffnen Sie den Hahn, indem Sie ihn eine halbe Umdrehung gegen den Uhrzeigersinn drehen, damit der Urin in den zusätzlichen B. Braun Auffang-Beutel fließen kann (H). Zum Lösen den Hahn des Beutels durch eine halbe Umdrehung im Uhrzeigersinn schließen und den Uro-Anschluss durch Drücken der zwei Flügel herausziehen.

5. Verwendung von Filter-Schutzklebrestreifen

Kleben Sie vor dem Baden oder Duschen den Filter-Schutzklebrestreifen über die Gasaustrittsöffnungen (O), um die Filterleistung aufrechtzuerhalten.

Bei der Verwendung entleerbarer Beutel in horizontaler Position (in der Nacht usw.) kleben Sie den Filter-Schutzklebrestreifen über die Gasaustrittsöffnungen (O), um Austritte durch den Filter zu vermeiden. Wenn die vertikale Position wiederhergestellt ist, ersetzen Sie den Beutel.

6. Entfernung des Beutels

Ziehen Sie leicht an der Entfernungslasche und entfernen Sie den Beutel von oben nach unten, während Sie mit der anderen Hand sanft auf die Haut um das Stoma drücken.

**Die Verfügbarkeit hängt vom jeweiligen Land ab. Sollten Sie bei Ihrem Stoma und/oder auf Ihrer peristomalen Haut Veränderungen feststellen, wenden Sie sich bitte an Ihren Arzt.*

Es sind die im jeweiligen Land geltenden Verordnungen zur Entsorgung von potenziell infektiösem Material zu befolgen.

ES Instrucciones de uso **Gama de una pieza**

Qué son los productos Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border y Almarys® Optima, y para qué se usan:

Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border y Almarys® Optima son bolsas de recolección de una pieza para pacientes con enterostomías o urostomías, que pueden ser:

- Cerradas para pacientes con enterostomías, con un filtro integrado para la eliminación de olores y la evacuación de gases.
- Drenables para pacientes con enterostomías, con una abrazadera adhesiva blanda o una abrazadera rígida reutilizable y una camisa de evacuación grande que permite la evacuación de efluentes consistentes. Las bolsas drenables se ofrecen con o sin filtro.
- Drenables para pacientes con urostomías, con una válvula de drenaje (H-L) que permite la conexión a una bolsa de noche.*

Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border y Almarys® Optima pueden utilizarse de forma concomitante con accesorios para el cuidado del estoma de B. Braun.

Finalidad prevista e indicaciones:

El producto ha sido diseñado para recoger y contener heces u orina procedente de pacientes con una enterostomía o urostomía. El producto no ha sido diseñado para utilizarse en la piel o en una membrana mucosa que presente un cambio patológico o un cambio tras una enfermedad o una herida.

Las bolsas cerradas han sido principalmente diseñadas para pacientes colostomizados. Las bolsas drenables han sido diseñadas para pacientes colostomizados con heces blandas o líquidas y pacientes con ileostomías. Las bolsas de urostomía han sido diseñadas para pacientes con urostomías.

Beneficios clínicos y funcionamiento: Los equipos de ostomía compensan la pérdida de continencia fecal y/o urinaria.

Población de pacientes: Pacientes con enterostomías y urostomías en adultos o niños mayores de cuatro años.

Contraindicaciones:

No hay contraindicaciones formales relacionadas con el uso de Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border y Almarys® Optima.

No recomendamos utilizar las bolsas cerradas Proxima® y Proxima®+ para pacientes colostomizados con heces líquidas.

Riesgos residuales o efectos secundarios:

Pueden darse complicaciones en la piel periestomal cuando se utiliza Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border y Almarys® Optima.

Pueden producirse fugas a través del filtro durante el uso de bolsas drenables.

1. Preparación de la piel

Lávese las manos antes de comenzar con la intervención.

Limpie con cuidado la zona de alrededor del estoma con agua tibia. Evite usar éter, alcohol u otro producto tóxico que pueda interferir con la adhesión de la placa base. Seque con cuidado la piel aplicando toques con un paño suave que no desprenda pelusa.

2. Aplicación de la bolsa (bolsas cerradas y drenables)

Para las bolsas drenables, cierre la abertura de salida:

- Bolsas drenables con abrazadera adhesiva: Comience retirando el papel antiadherente de la tira adhesiva (tenga cuidado de no colocar los dedos sobre la parte adhesiva). Centre y pegue la abrazadera adhesiva en la parte inferior de la abertura (en el lado exterior de la bolsa, no en el lado de la piel). La anchura entre la abrazadera y la parte inferior de la abertura debe ser equivalente a la anchura de la abrazadera (E). Doble el extremo de la camisa cuatro veces y la abertura hacia atrás utilizando la abrazadera (F). Apriete firmemente los extremos de la abrazadera para garantizar un cierre completo (G).
- Bolsas drenables con abrazadera rígida (solo para referencias Proxima+): Presione sobre el seguro para abrir la abrazadera. Coloque la parte delgada y curva de la abrazadera hacia la parte plástica de la abertura (K), doble la película hacia arriba y luego cierre la abrazadera (L-M).

Si lo prefiere, utilice una abrazadera rígida (que ha de pedirse por separado: ref. F00727).

- Bolsas drenables «uro» (urostomía): Asegúrese de que la abertura está cerrada girando la válvula en el sentido de las agujas del reloj (I).

ES Instrucciones de uso Gama de una pieza

Corte la abertura central del adhesivo hidrocoloide y adáptela al tamaño del estoma (A), posiblemente con la ayuda de la guía del estoma.

No corte más allá del diámetro máximo permitido y asegúrese de que siempre queda un margen de 2-3 mm alrededor del estoma para no ahogar o dañar la mucosa estomal.

Separe las paredes de la bolsa arrugándola ligeramente para introducir aire dentro de ella (B).

Coja la bolsa por los laterales (C).

Despegue la funda del protector cutáneo y coloque la parte inferior de la abertura del reborde alrededor de la base del estoma (C). Presione la parte inferior del protector cutáneo suavemente contra la piel y, a continuación, colóquelo y presiónelo contra la parte superior con cuidado de que no se formen pliegues.

Para mejorar la adhesión, coloque las manos sobre el protector cutáneo para calentarlo (D).

3. Vaciado de las bolsas drenables

Colóquese correctamente.

- Bolsas drenables con abrazadera adhesiva: Levante ligeramente la parte inferior de la bolsa, despliegue los extremos de la abrazadera y despliegue la abertura para vaciar la bolsa. Cuando haya finalizado el vaciado, expulse la mayor cantidad de posible de materia que quede en la camisa apretándola ligeramente de arriba hacia abajo. Limpie el extremo con cuidado y evite usar paños que desprendan pelusas.
- Bolsas drenables con abrazadera rígida: Levante ligeramente la parte inferior de la bolsa y presione el seguro (N) para abrir la abrazadera. Retire la abrazadera antes de vaciar la bolsa. Vacíe la bolsa por su extremo abierto en el inodoro. Cuando haya finalizado el vaciado, expulse la mayor cantidad de posible de materia que quede en la camisa apretándola ligeramente de arriba hacia abajo. Limpie el extremo con cuidado y evite usar paños que desprendan pelusas.
- Bolsas drenables «Uro» (urostomía): Coloque la válvula apuntando hacia la taza del inodoro y gire la válvula lentamente en sentido contrario al de las agujas del reloj hasta que obtenga la tasa de flujo deseada (H).

Después de vaciar las bolsas drenables, cierre la abertura de salida de nuevo, tal como se indica arriba.

4. Uso de conectores de urostomía

La conexión de la bolsa a una bolsa distal de B. Braun puede requerir el uso del conector de urostomía suministrado. Para abrochar el conector de urostomía, apriete las dos alas e introdúzcalo en la válvula de la bolsa (J). Abra la válvula girándola media vuelta en sentido contrario al de las agujas del reloj para permitir que la orina fluya a la bolsa distal de B. Braun (H). Para desabrocharlo, cierre la válvula de la bolsa girándola media vuelta en el sentido de las agujas del reloj y saque el conector de urostomía apretando las dos alas.

5. Uso de adhesivos para proteger el filtro

Antes de bañarse o ducharse, pegue el adhesivo para proteger el filtro sobre las aberturas de evacuación de gas (O) para mantener el funcionamiento del filtro.

En las bolsas drenables, en caso de hacer un uso horizontal de las bolsas (por la noche, etc.) pegue el adhesivo para proteger el filtro sobre las aberturas de evacuación de gas (O) con el fin de evitar fugas a través del filtro. Sustituya la bolsa cuando se recupere la posición vertical.

6. Retirada de la bolsa

Tire suavemente de la lengüeta de retirada y retire la bolsa de arriba a abajo mientras aplica una ligera presión en la piel de alrededor del estoma con la otra mano.

** La disponibilidad puede variar de un país a otro.*

Si observa algún cambio en el estoma y/o en la piel periestomal, póngase en contacto con su profesional sanitario.

FR Notice d'utilisation **Gamme 1 pièce****Que sont Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border et Almarys® Optima et comment les utiliser ?**

Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border et Almarys® Optima sont poches de recueil 1 pièce pour les patients présentant une stomie digestive et les patients présentant une stomie urinaire, soit :

- Fermées pour les patients présentant une stomie digestive, avec filtre intégré pour la désodorisation et l'évacuation des gaz.
- Vidables pour les patients présentant une stomie digestive, avec un clamp souple adhésif ou un clamp rigide réutilisable et un manchon d'évacuation de grande taille permettant l'évacuation des matières épaisses. Les poches vidables sont proposées avec ou sans filtre.
- Vidable pour les patients présentant une stomie urinaire, avec un robinet de vidange (H-I-J) permettant la connexion à une poche de nuit.*

Les Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border et Almarys® Optima peuvent être utilisées avec les accessoires de stomathérapie B. Braun.

Destination et indication :

Ce produit est indiqué pour le recueil et le confinement de selles ou d'urine chez des patients présentant une stomie digestive ou urinaire. Le produit n'est pas destiné à être utilisé sur une peau ou une muqueuse présentant un changement pathologique ou un changement à la suite d'une maladie ou d'une blessure.

Les poches fermées sont principalement destinées sont destinées aux patients colostomisés ; les poches vidables sont destinées aux patients colostomisés avec des selles molles ou liquides et aux patients iléostomisés ; les poches « Uro » sont destinées aux patients urostomisés.

Bénéfices cliniques et performances : Les appareillages de stomie compensent la perte de continence fécale et/ou l'incontinence urinaire.

Population de patients : adultes ou enfants âgés de plus de quatre ans présentant une stomie digestive ou urinaire.

Contre-indications :

Il n'existe aucune contre-indication formelle à l'utilisation de Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border et Almarys® Optima. Nous ne recommandons pas l'utilisation des poches fermées Proxima® et Proxima®+ pour les patients colostomisés avec selles liquides.

Risques résiduels ou effets secondaires :

Des complications au niveau de la peau péristomiale peuvent se produire lors de l'utilisation des modèles Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border et Almarys® Optima.

Des fuites peuvent se produire à travers le filtre lors de l'utilisation de poches vidables.

1. Préparation de la peau

Se laver les mains avant de commencer la procédure.

Nettoyer délicatement la zone péristomiale à l'eau tiède. Éviter l'éther, l'alcool ou tout autre produit topique qui pourrait interférer avec l'adhérence du support. Sécher la peau avec soin en la tamponnant avec un chiffon doux et non pelucheux.

2. Mise en place de la poche (poches fermées et vidables)

Pour les poches vidables, fermer la sortie :

- Poches vidables avec clamp adhésif : commencer par retirer le papier de protection de la bande adhésive (veiller à ne pas placer les doigts sur la partie adhésive). Centrer et coller le clamp adhésif au bas de l'ouverture (sur le côté extérieur de la poche, pas sur le côté peau). La largeur entre la base du clamp et le bas de la sortie doit être équivalente à la largeur du clamp (E). Replier l'extrémité du manchon quatre fois et plier la sortie vers l'arrière à l'aide du clamp (F). Serrer fermement les extrémités du clamp pour assurer une fermeture complète (G).
- Poches vidables avec clamp rigide (pour les références Proxima+ uniquement) : Ouvrir le clamp en appuyant sur le verrou. Placer la partie mince collée du clamp vers la partie en plastique de la sortie (K), plier le film vers le haut, puis fermer le clamp (L-M).

Selon les préférences, utiliser un clamp rigide (à commander séparément (réf. F00727).

FR Notice d'utilisation **Gamme 1 pièce**

- **Poches vidables « Uro »** : s'assurer que la sortie est fermée en tournant le robinet dans le sens des aiguilles d'une montre (I).

Découper l'ouverture centrale de l'adhésif hydrocolloïde à la taille de la stomie (A), éventuellement à l'aide du guide de stomie.

Ne pas découper au-delà du diamètre maximal possible et s'assurer qu'il y a toujours une marge de 2 à 3 mm autour de la stomie afin de ne pas étrangler ou léser la muqueuse stomiale. Séparer les parois de la poche en la froissant légèrement pour y introduire de l'air (B).

Saisir la poche par les côtés (C).

Retirer le papier de protection du protecteur cutané et placer le bas de l'ouverture à bride autour de la base de la stomie (C). Appuyer doucement sur la partie inférieure du protecteur cutané, puis positionner et appuyer sur la partie supérieure en veillant à ne pas faire de plis.

Afin d'améliorer l'adhérence, placer les mains sur le protecteur cutané pour le réchauffer (D).

3. Vidage des poches vidables

Se positionner correctement.

- **Poches vidables avec clamp adhésif** : soulever légèrement le bas de la poche vers le haut, déplier les extrémités du clamp et déplier la sortie pour vider la poche. Une fois le vidage terminé, expulser, autant que possible, toute matière encore présente dans le manchon en le pressant légèrement de haut en bas. Nettoyer soigneusement son extrémité en évitant d'avoir recours à des chiffons pelucheux.
- **Poches vidables avec clamp rigide** : soulever légèrement le bas de la poche vers le haut et appuyer sur le dispositif de verrouillage (N) pour ouvrir le clamp. Retirer le clamp avant de vider la poche. Puis, placer l'extrémité ouverte de la poche au-dessus des toilettes. Une fois le vidage terminé, expulser, autant que possible, toute matière encore présente dans le manchon en le pressant légèrement de haut en bas. Nettoyer soigneusement son extrémité en évitant d'avoir recours à des chiffons pelucheux.
- **Poches vidables « Uro »** : orienter le robinet vers la cuvette des toilettes, tourner lentement le robinet dans le sens inverse des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que le débit

souhaité soit obtenu (H).

Après le vidage des poches vidables, refermer la sortie comme indiqué ci-dessus.

4. Utilisation de connecteurs « Uro »

La connexion de la poche à une poche de recueil à distance B. Braun peut nécessiter l'utilisation du connecteur « Uro » fourni. Pour cliquer le connecteur « Uro », appuyer sur les deux ailettes et l'insérer dans le robinet de la poche (J). Ouvrir le robinet en le tournant d'un demi-tour dans le sens inverse des aiguilles d'une montre pour permettre à l'urine de s'écouler dans la poche de recueil à distance B. Braun (H). Pour le déclipser, fermer le robinet de la poche en le tournant d'un demi-tour dans le sens des aiguilles d'une montre et retirer le connecteur « Uro » en appuyant sur les deux ailettes.

5. Utilisation des pastilles adhésives pour filtre

Avant de prendre un bain ou une douche, coller la pastille adhésive pour filtre sur les ouvertures destinées à l'évacuation des gaz (O) du filtre afin de préserver les performances du filtre. Pour les poches vidables, dans le cas d'une utilisation horizontale des poches (nuit, etc.), coller la pastille adhésive pour filtre sur les ouvertures destinées à l'évacuation des gaz (O) du filtre afin d'éviter les fuites à travers le filtre. Replacer la poche lors de la reprise d'une position verticale.

6. Retrait de la poche

Tirer légèrement sur la languette de retrait et retirer la poche de haut en bas, tout en maintenant une légère pression sur la peau autour de la stomie avec l'autre main.

** La disponibilité peut varier d'un pays à l'autre*

Si des changements sont remarqués au niveau de la stomie et/ou de la peau péristomiale, contacter un professionnel de la santé.

IT Istruzioni per l'uso Intervallo monopezzo

Descrizione e utilizzo di Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border e Almarys® Optima:

Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border e Almarys® Optima sono tasche di raccolta monopezzo per pazienti enterostomizzati o urostomizzati e possono essere:

- Chiuse per dispositivi enterostomici, con un filtro integrato per la deodorizzazione e l'evacuazione dei gas.
- Drenabili per dispositivi enterostomici con un morsetto morbido adesivo o un morsetto rigido riutilizzabile e un ampio manico di evacuazione che permettono l'evacuazione di effluenti pesanti. Le tasche drenabili sono disponibili con o senza filtro.
- Drenabili per dispositivi urostomici con un rubinetto di drenaggio (H-I-J) che permettono il collegamento a una sacca per la notte.*

Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border e Almarys® Optima si possono usare in concomitanza con gli accessori per la cura della stomia B. Braun.

Destinazione d'uso e indicazione:

Il prodotto è indicato per la raccolta e il contenimento di feci o urine in pazienti con enterostomia o urostomia. Il prodotto non è destinato ad essere utilizzato su cute o mucose che presentano un mutamento patologico o una modificazione a seguito di una malattia o di una ferita.

Le tasche chiuse sono destinate principalmente ai pazienti colostomizzati; le tasche drenabili ai pazienti colostomizzati con feci morbide o liquide e ai pazienti ileostomizzati; le tasche uro ai pazienti urostomizzati.

Benefici clinici e prestazioni: Gli apparecchi per stomia compensano la perdita di continenza fecale e/o urinaria.

Popolazione di pazienti: adulti o bambini di età superiore a quattro anni enterostomizzati e urostomizzati.

Controindicazioni:

Non vi sono controindicazioni formali per l'uso di Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border e Almarys® Optima.

Non si consiglia l'utilizzo delle sacche chiuse Proxima® e Proxima®+ a pazienti colostomizzati con feci liquide.

Rischi residui o effetti collaterali:

Durante l'utilizzo di Proxima® e Proxima®+, Proxima® Border e Almarys® Optima possono verificarsi complicanze cutanee peristomiche.

Durante l'utilizzo di sacche drenabili possono verificarsi delle perdite attraverso il filtro.

1. Preparazione della cute

Lavarsi le mani prima di iniziare la procedura.

Pulire delicatamente l'area peristomale con acqua tiepida. Evitare etere, alcool o qualsiasi altro prodotto topico che potrebbe interferire con l'adesione della piastra di supporto. Asciugare accuratamente la pelle con panni morbidi che non lasciano pelucchi.

2. Applicazione della tasca (tasche chiuse e drenabili)

Per tasche drenabili, chiudere l'uscita di chiusura:

- Tasche drenabili con morsetto adesivo: iniziare rimuovendo il foglio protettivo dalla striscia adesiva (fare attenzione a non mettere le dita sulla parte adesiva). Centrare e incollare il morsetto adesivo nella parte inferiore dell'apertura (sul lato esterno della tasca, non sul lato della cute). La distanza tra il morsetto e la parte inferiore dell'uscita deve essere equivalente alla larghezza del morsetto (E). Piegare l'estremità del manico quattro volte e ripiegare l'uscita all'indietro usando il morsetto (F). Stringere saldamente le estremità del morsetto per garantire la chiusura completa (G).

- Tasche drenabili con morsetto rigido (solo per Proxima+): Aprire il morsetto premendo il fermo. Posizionare la parte curva sottile del morsetto verso la parte in plastica dell'uscita (K), piegare la pellicola verso l'alto, quindi chiudere il morsetto (L-M).

Se lo si preferisce, utilizzare un morsetto rigido da ordinare separatamente: rif. F00727).

- Tasche drenabili "Uro": Assicurarsi che l'uscita sia chiusa ruotando il rubinetto in senso orario (I).

IT Istruzioni per l'uso Intervallo monopezzo

Tagliare l'apertura centrale dell'adesivo idrocolloideale in base alle dimensioni della stomia (A) possibilmente aiutandosi con la guida per stomia.

Non tagliare oltre il diametro massimo possibile e assicurarsi di lasciare sempre un margine di 2 o 3 mm intorno alla stomia, per non soffocare o danneggiare la mucosa della stomia.

Separare le pareti della tasca accartocciandola leggermente per introdurre aria all'interno (B).

Afferrare la tasca dai lati (C).

Staccare il foglio protettivo dal dispositivo di protezione cutanea e posizionare la parte inferiore dell'apertura della flangia che si apre intorno alla base della stomia (C). Premere il dispositivo di protezione cutanea in modo uniforme sulla cute, quindi posizionare e premere sulla parte superiore accertandosi che non si formino pieghe.

Per migliorare l'adesione, posizionare le mani sul dispositivo di protezione cutanea per riscaldarlo (D).

3. Svuotamento delle tasche drenabili

Posizionarsi in maniera appropriata.

- **Tasche drenabili con morsetto adesivo:** sollevare leggermente verso l'alto la parte inferiore della tasca, aprire le estremità del morsetto e aprire l'uscita per svuotare la tasca. Una volta completato lo svuotamento, espellere, per quanto possibile, qualsiasi materiale rimasto nel manico premendo leggermente dall'alto verso il basso. Pulirne accuratamente l'estremità evitando l'uso di panni che producono pelucchi.
- **Sacca drenabile con morsetto rigido:** sollevare leggermente verso l'alto il fondo della tasca e premere il fermo (N) per aprire il morsetto. Rimuovere il morsetto prima di svuotare la tasca. Poi puntare l'estremità aperta della tasca verso il water. Una volta completato lo svuotamento, espellere, per quanto possibile, qualsiasi materiale rimasto nel manico premendo leggermente dall'alto verso il basso. Pulirne accuratamente l'estremità evitando l'uso di panni che producono pelucchi.
- **Tasche drenabili "Uro":** puntare il rubinetto verso il water, ruotare lentamente il rubinetto in senso antiorario fino ad ottenere la portata desiderata (H).

Dopo aver svuotato le tasche drenabili, richiudere l'uscita di chiusura come indicato sopra.

4. Utilizzo di connettori uro

Il collegamento della tasca a una sacca distale B. Braun può richiedere l'uso del connettore uro in dotazione. Per agganciare il connettore uro, premere le due ali e inserirlo nel rubinetto della tasca (J). Aprire il rubinetto ruotandolo di mezzo giro in senso antiorario per consentire il flusso di urina nella sacca distale (H) B. Braun. Per sganciare, chiudere il rubinetto della tasca ruotandolo di mezzo giro in senso orario ed estrarre il connettore uro premendo le due ali.

5. Utilizzo di adesivi di protezione del filtro

Prima di fare il bagno o la doccia, applicare l'adesivo di protezione del filtro sulle aperture di evacuazione del gas (O) per preservare le prestazioni del filtro.

Per le tasche drenabili, in caso di uso orizzontale delle tasche (notte, ecc.) applicare l'adesivo di protezione del filtro sulle aperture di evacuazione dei gas (O) per evitare perdite attraverso il filtro. Sostituire la tasca quando viene ripristinata la posizione verticale.

6. Rimozione della tasca

Tirare leggermente la parte superiore della linguetta di rimozione e rimuovere la tasca dall'alto verso il basso, mantenendo una leggera pressione sulla cute intorno alla stomia con l'altra mano.

"La disponibilità del prodotto può variare da Paese a Paese. Se si nota qualsiasi cambiamento sulla pelle della stomia e/o del peristometro, si prega di contattare il proprio medico.

NL Gebruiksaanwijzing 1-delige reeks**Wat zijn Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border en Almarys® Optima en wat is de toepassing:**

Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border en Almarys® Optima zijn 1-delige opvangzakjes voor darmstoma-patiënten of urostoma-patiënten en zijn ofwel:

- Gesloten bij darmstoma-patiënten met een geïntegreerd filter voor geurneutralisatie en het afvoeren van gassen.
- Leegbaar voor darmstoma-patiënten, met een klevende zachte klem of herbruikbare stevige klem en een grote uitloop om dikke afvoer af te voeren. Leegbare zakjes zijn beschikbaar met of zonder filter.
- Leegbaar voor urostoma-patiënten met een kraantje (H-I-J), om een nachtzak aan te sluiten.*

Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border en Almarys® Optima kunnen gelijktijdig worden toegepast met B. Braun stoma-accessoires.

Toepassing en indicatie:

Dit product is bedoeld voor het opvangen van ontlasting of urine van patiënten met een darm- of urinstoma. Dit product is niet bedoeld om te worden gebruikt op huid of slijmvlies met een pathologische afwijking of een verandering na een aandoening of wond.

Gesloten zakjes zijn met name bedoeld voor colostoma-patiënten; leegbare zakjes voor colostoma-patiënten met zachte of vloeibare ontlasting en ileostoma-patiënten; uro-zakjes voor urostoma-patiënten.

Klinische voordelen & eigenschappen: Stomahulpmiddelen zijn bedoeld voor het opvangen van faeces of urine.

Patiëntpopulatie: darmstoma-patiënten en urostoma-patiënten, volwassenen of kinderen ouder dan vier jaar.

Contra-indicaties:

Er zijn geen formele contra-indicaties voor het gebruik van Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border en Almarys® Optima. Wij raden colostoma-patiënten af de gesloten Proxima®- en Proxima®+-zakjes te gebruiken als er sprake is van vloeibare ontlasting.

Mogelijkerisico's of bijwerkingen:

Er kunnen peristomale huidcomplicaties optreden op treden tijdens het toepassen van Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border en Almarys® Optima.

Er kan lekkage door het filter optreden bij het gebruik van leegbare zakjes.

1. Voorbereiding van de huid

Was uw handen voor het starten van de verzorging.

Reinig de huid rondom het stoma voorzichtig met lauw water. Vermijd ether, alcohol of andere producten die de kleefkracht van de huidplak kunnen beïnvloeden. Dep de huid voorzichtig droog met een zachte en niet-pluizende handdoek.

2. Aanbrengen van een zakje (gesloten en leegbare zakjes)

Voor leegbare zakjes, sluit de afsluitbare uitloop:

- Leegbare zakjes met klevende klem: verwijder de beschermfolie van de kleefstrip (let erop dat u uw vingers niet op het klevende deel plaatst). Centreer en plak de klevende klem aan de onderzijde van de opening (aan de buitenkant van het zakje, niet aan de huidzijde). De afstand tussen de klem en de onderzijde van de uitloop moet gelijk zijn aan de breedte van de klem (E). Vouw het uiteinde van de uitloop viermaal terug met behulp van de klem (F). Druk de uiteinden van de klem stevig aan om volledige sluiting te garanderen (G).

- Leegbare zakjes met stevige klem (enkel voor Proxima®+): Open de klem door op de grendel te drukken. Plaats het dunne gebogen deel van de klem op het plastic gedeelte van de uitloop (K), vouw de folie omhoog en sluit dan de klem (L-M).

Als daar uw voorkeur naar uitgaat, gebruikt u een stevige klem (apart te bestellen: ref. F00727).

- Leegbare 'uro'-zakjes: Zorg dat het kraantje gesloten is door het kraantje met de klok mee te draaien (I).

Knip de centrale opening van de hydrocolloïde leeflaag op de maat van uw stoma (A), mogelijk met behulp van de stomamal.

NL Gebruiksaanwijzing 1-delige reeks

Knip niet verder dan de maximaal mogelijke diameter en zorg dat er altijd een 2 tot 3 mm marge rond uw stoma is om het stomaslijmvlies niet te beknellen of bezeren.

Laat wat lucht in het zakje komen door het zakje tussen uw vingers een beetje te verkreukelen (B).

Pak het zakje aan beide zijden vast (C).

Verwijder de beschermfolie van de huidplaat en plaats de onderkant van de flensopening rond de basis van de stoma (C). Druk de onderkant van de huidplaat zachtjes tegen de huid, plaats hem dan en druk op het bovenste deel. Let op dat er geen vouwen in komen.

Voor een betere kleving plaatst u uw handen over de huidplaat om deze op te warmen (D).

3. Het leegmaken van leegbare zakjes

Plaats uzelf in een handige positie.

- Leegbare zakjes met klevende klem: til voorzichtig de onderzijde van het zakje op, vouw de uiteinden van de klem uit en vouw de uitloop uit om het zakje te legen. Na het legen kunt u resten die nog in de uitloop zitten verwijderen door ze er van boven naar beneden uit te knippen met uw vingers. Reinig de uitloop voorzichtig, bij voorkeur met niet-pluizende doekjes.
- Leegbare zakjes met stevige klem: til voorzichtig de onderzijde van het zakje op en druk op de grendel (N) om de klem te openen. Verwijder de klem voordat u het zakje leegmaakt. Richt de opening van het zakje naar de toiletput. Na het legen kunt u resten die nog in de uitloop zitten verwijderen door ze er van boven naar beneden uit te knippen met uw vingers. Reinig de uitloop voorzichtig, bij voorkeur met niet-pluizende doekjes.
- Leegbare 'Uro'-zakjes: richt de opening naar de toiletput, draai het kraantje voorzichtig tegen de klok in totdat de gewenste stroomsnelheid is bereikt (H).

Na het legen van leegbare zakjes sluit u de uitloop weer zoals hierboven beschreven.

4. Het gebruik van uro-connectors

Voor het aansluiten van een extra B. Braun opvangzak is de bijgeleverde uro-connector nodig. Om de uro-connector vast te klikken, drukt u op de twee vleugels en brengt u deze in het kraantje van het zakje (J). Open het kraantje door het een halve slag tegen de klok in te draaien om de urine in het distale B. Braun-zakje te laten stromen (H). Om los te klikken sluit u het kraantje van het zakje door het een halve slag met de klok mee te draaien en trekt u de uro-connector eruit door de twee vleugels in te drukken.

5. Gebruik van filterbeschermingsstickers

Voor baden of douchen plakt u de filterbeschermingssticker over de openingen voor gasafvoer (O) om de werking van het filter te behouden.

Voor leegbare zakjes, in het geval van horizontaal gebruik van de zakjes (nacht e.d.) plakt u de filterbeschermingssticker over de openingen voor gasafvoer (O) om lekkage via het filter te voorkomen. Vervang het zakje wanneer u zich weer in een verticale positie bevindt.

6. Het zakje verwijderen

Trek voorzichtig aan de bovenzijde van het verwijderriepje en verwijder het zakje van bovenaf tot onderaan, terwijl u met uw andere hand lichte druk uitoefent op de huid rond het stoma.

**De beschikbaarheid kan per land variëren*

Als u een verandering van uw stoma en/of peristomale huid waarneemt, neem dan contact op met uw zorgverlener.

لا تقطع أكبر من القطر الأقصى الممكن وتأكد من وجود هامش 2 إلى 3 ملم حول الفغرة حتى لا تتخفق أو تؤذي الغشاء المخاطي للفغرة.
افصل جدران الجيبة عن طريق تجعيدها قليلاً لإدخال الهواء فيها (B).
امسك الجيبة من الجوانب (C).
انزع غلاف حماية اللاصق من وافي الجلد وضع أسفل فتحة الشفير حول قاعدة الفغرة (C). اضغط على الجزء السفلي من وافي الجلد برفق على الجلد، ثم ضعه واضغط على الجزء العلوي مع الحرص على عدم وجود تيبات.
من أجل تحسين الالتصاق ضع يديك على وافي الجلد لتسخينه (D).

3. إفراغ الجيبات القابلة للتصريف هذه نفسك في الوضع المناسب.

- الجيبات القابلة للتصريف ذات مثبت لاصق: ارفع الجزء السفلي من الجيبة لأعلى قليلاً، وافتح أطراف المشبك وافتح المنفذ لتفريغ الجيبة. بمجرد اكتمال التفريغ، قم بإبعاد أي مادة لا تزال موجودة في الكم قدر الإمكان بالضغط عليه برفق من الأعلى إلى الأسفل. نظف أطرافه بعناية مع تجنب استخدام أقمشة متناثرة.
- الجيبات القابلة للتصريف ذات المشبك الصلب: ارفع الجزء السفلي من الجيبة قليلاً لأعلى واضغط على المزلاج (N) لفتح المشبك. أزل المشبك قبل إفراغ الجيبة. ثم وجه الطرف المفتوح من الجيبة فوق المراض. بمجرد اكتمال التفريغ، قم بإبعاد أي مادة لا تزال موجودة في الكم قدر الإمكان بالضغط عليه برفق من الأعلى إلى الأسفل. نظف أطرافه بعناية مع تجنب استخدام أقمشة متناثرة.
- جيبات "uro" القابلة للتصريف: وجه الصنوبر نحو وعاء المراض، وأدر الصنوبر ببطء عكس اتجاه عقارب الساعة حتى يتم الحصول على معدل التنفّح المطلوب (H).
بعد تفريغ الجيبات القابلة للتصريف، أغلق المنفذ مرة أخرى على النحو الموضح أعلاه.

4. استخدام موصلات uro

قد يتطلب توصيل الجيبة مع الكيس البعيد B. Braun استخدام موصل uro الذي يتم تزويده به لتثبيت موصل uro، اضغط على الجناحين وأدخلهما في صنوبر الجيبة (J). افتح الصنوبر وأدره نصف دورة في عكس اتجاه عقارب الساعة للسماح بتنفق البول إلى الكيس البعيد B. Braun (H). لإلغاء التثبيت، اغلق سداة الجيبة بتدويرها نصف دورة في اتجاه عقارب الساعة واسحب موصل Uro للخارج بالضغط على الجناحين.

5. استخدام مصلقات حماية المرشّح

قبل الاستحمام أو السباحة ضع مصلق حماية المرشّح على فتحات تفريغ الغاز (O) للحفاظ على أداء المرشّح.
بالنسبة للجيبات القابلة للتصريف، في حالة الاستخدام الأفقي للجيبات (البلأ)، وما إلى ذلك، ضع مصلق حماية المرشّح فوق فتحات تفريغ الغاز (O) لتجنب التسريبات من خلال المرشّح. استبدل الجيبة عند استعادة الوضع الرأسي.

5. إزالة الجيبة

اسحب قليلاً أعلى شريط الإزالة وأزل الجيبة من الأعلى إلى الأسفل، مع الحفاظ على الضغط الخفيف على الجلد حول الفغرة بيدك الأخرى.

مقد يختلف التوافر من دولة إلى أخرى
إذا لاحظت أي تغيير في الفغرة و/أو الجلد المحيط بها، يرجى الاتصال بأخصائي الرعاية الصحية المتابع لك.

تجب مراعاة اللوائح الوطنية لتدمير المواد التي يحتمل أن تكون معدية.

EL Οδηγίες χρήσης Εύρος 1 τεμαχίου

Τι είναι τα Proxima®, Proxima+®, Proxima® Border και Almarys® Optima και ποια είναι η χρήση τους:

Τα Proxima®, Proxima+®, Proxima® Border και Almarys® Optima είναι σάκοι συλλογής 1 τεμαχίου για άτομα με ουροστομία ή εντεροστομία είτε:

- Κλειστοί για άτομα με εντεροστομία, με ενσωματωμένο φίλτρο για απόσπηση και εκκένωση αερίων.
- Αποστραγγιζόμενοι για άτομα με εντεροστομία με αυτοκόλλητο μαλακό σφικτήρα ή επαναχρησιμοποιήσιμο άκαμπο σφικτήρα και μια μεγάλη έξοδο εκκένωσης που επιτρέπει την εκκένωση παχύρρευστων υγρών αποβλήτων. Οι αποστραγγιζόμενοι σάκοι είναι διαθέσιμοι με ή χωρίς φίλτρο.
- Αποστραγγιζόμενοι για άτομα με ουροστομία με βρυσάκι αποστράγγισης (H-I-J) με δυνατότητα σύνδεσης ασκού νύχτας.*

Τα Proxima®, Proxima+®, Proxima® Border και Almarys® Optima μπορούν να χρησιμοποιούνται ταυτόχρονα με παρελκόμενα φροντίδας στομίας της Β. Braun.

Προβλεπόμενη χρήση και ένδειξη:

Το προϊόν ενδείκνυται για τη συλλογή και τη συγκράτηση κόπρανων ή ούρων από ασθενείς με εντεροστομία ή ουροστομία. Το προϊόν δεν προορίζεται για χρήση επάνω σε μεμβράνη του δέρματος ή του βλεννογόνου που παρουσιάζει παθολογική μεταβολή ή μεταβολή μετά από νόσο ή τραύμα. Οι κλειστοί σάκοι προορίζονται κατά κύριο λόγο για άτομα με κολοστομία, οι αποστραγγιζόμενοι σάκοι για άτομα με κολοστομία που έχουν μαλακά ή υδαρή κόπρανα και για άτομα με ειλεοστομία και οι σάκοι ουροστομίας για τα αντίστοιχα άτομα.

Κλινικά οφέλη και επιδόσεις: Ο εξοπλισμός στομίας αντικαθιστά την απώλεια της εγκράτειας κοπράνων ή/και ούρων.

Πληθυσμός ασθενών: άτομα με εντεροστομία και ουροστομία που είναι ενήλικα ή παιδιά ηλικίας άνω των τεσσάρων ετών.

Αντενδείξεις:

Δεν υπάρχουν τοπικές αντενδείξεις για τη χρήση των Proxima®, Proxima+®, Proxima® Border και Almarys® Optima.

Τους κλειστούς σάκους Proxima® και Proxima+® δεν συνιστούμε να χρησιμοποιούν άτομα με κολοστομία που

έχουν υδαρή κόπρανα.

Υπολειπόμενοι κίνδυνοι ή παρενέργειες:

Κατά τη χρήση των Proxima®, Proxima+®, Proxima® Border και Almarys® Optima, μπορεί να παρουσιαστούν δερματικές επιπλοκές γύρω από τη στομία.

Ενδέχεται να σημειωθούν διαρροές από το φίλτρο κατά τη χρήση αποστραγγιζόμενων σάκων.

1. Προετοιμασία του δέρματος

Πριν ξεκινήσετε τη διαδικασία, πλύνετε τα χέρια σας.

Καθαρίστε απαλά την περιοχή γύρω από τη στομία με χλιαρό νερό. Αποφεύγετε τη χρήση αιθέρα, αλκοόλης ή άλλων προϊόντων τοπικής εφαρμογής που μπορούν να εμποδίσουν την καλή προσκόλληση της βάσης. Στεγνώστε το δέρμα με προσοχή, ταμποναριστά, με μαλακό πανί που δεν αφήνει χνούδι.

2. Τοποθέτηση του σάκου (κλειστοί και αποστραγγιζόμενοι σάκοι)

Για αποστραγγιζόμενους σάκους, κλείστε την έξοδο κλεισίματος:

- Αποστραγγιζόμενοι σάκοι με αυτοκόλλητο σφικτήρα: Ξεκινώντας αφαιρώντας το προστατευτικό χαρτί από την αυτοκόλλητη ταινία (προσέξτε να μην τοποθετήσετε τα δαχτυλά σας στην κολλητική πλευρά). Κεντράρετε και κολλήστε τον αυτοκόλλητο σφικτήρα στο κάτω μέρος του ανοίγματος (στην εξωτερική πλευρά του σάκου, όχι στην πλευρά του δέρματος). Το πλάτος μεταξύ του σφικτήρα και του κάτω μέρους της εξόδου θα πρέπει να ίσο με το πλάτος του σφικτήρα (E). Διπλώστε το άκρο της εξόδου τέσσερις φορές και διπλώστε την προέχουσα προς τα πίσω χρησιμοποιώντας τον σφικτήρα (F). Πιέστε καλά τα άκρα του σφικτήρα για να διασφαλίσετε πλήρες κλείσιμο (G).

- Αποστραγγιζόμενοι σάκοι με άκαμπο σφικτήρα (για το Proxima+ μόνο για αναφορά): Ανοίξτε τον σφικτήρα πιέζοντας την ασφάλεια. Τοποθετήστε το λεπτό κυρτό τμήμα του σφικτήρα προς το πλαστικό τμήμα της εξόδου (K), διπλώστε τη μεμβράνη προς τα πάνω και στη συνέχεια κλείστε τον σφικτήρα (L-M).

Αν προτιμάτε, χρησιμοποιήστε έναν άκαμπο σφικτήρα (εξχωριστή παραγγελία: αριθμός αναφοράς E00727).

- Αποστραγγιζόμενοι σάκοι τύπου "υρο" (ουροστομίας): Βεβαιωθείτε ότι η έξοδος είναι κλειστή στρέφοντάς το βρυσάκι δεξιόστροφα (I).

EL Οδηγίες χρήσης Εύρος 1 τεμαχίου

Κόψτε το κεντρικό άνοιγμα του υδροκολλοειδούς αυτοκόλλητου στο μέγεθος της στομίας σας (Α), ενδεχομένως με τη βοήθεια του οδηγού στομίας.

Μην κόβετε πέρα από τη μείντια δυνατή διάμετρο και βεβαιωθείτε ότι υπάρχει πάντα ένα περιθώριο 2 έως 3 mm γύρω από τη στομία σας έτσι ώστε να μη συμπίπτει ή τραυματιστεί ο βλεννογόνος της στομίας.

Διαχωρίστε τα τοιχώματα του σάκου τσαλακώνοντας τα ελαφρά για να εισχωρήσει αέρας στον σάκο (Β). Πιάστε τον σάκο από τις πλάιές πλευρές (C).

Αποκόλληστε το προστατευτικό χαρτί από το προστατευτικό δέρματος και τοποθετήστε το κάτω μέρος του ανοιγματος της φλάντζας γύρω από τη βάση της στομίας (C). Πίστετε ομοίομορφα το κάτω μέρος του προστατευτικού δέρματος πάνω στο δέρμα και στη συνέχεια τοποθετήστε και πίσστε πάνω στο δέρμα το επάνω μέρος, προσέχοντας ώστε να μη σχηματιστούν πτυχές.

Για να βελτιώσετε την προσκόλληση, τοποθετήστε τα χέρια σας επάνω στο προστατευτικό δέρματος για να το ζεστάνετε (D).

3. Εκκένωση αποστραγγιζόμενων σάκων

Πάρτε με το σώμα σας την κατάλληλη θέση.

- Αποστραγγιζόμενοι σάκοι με αυτοκόλλητο σφικτήρα: ανασκίστε ελαφρά προς τα πάνω το κάτω μέρος του σάκου, ξεδιπλώστε τα άκρα του σφικτήρα και ξεδιπλώστε την έξοδο για να αδειάσετε τον σάκο. Μόλις ολοκληρωθεί η εκκένωση, αφαιρέστε όσο το δυνατόν περισσότερο από το περιεχόμενο που μπορεί να απομένει στην έξοδο πιέζοντάς την ελαφρά από πάνω προς τα κάτω. Καθαρίστε προσεκτικά το άκρο της εξόδου αποφεύγοντας να χρησιμοποιήσετε πανί που αφήνει χνούδι.

- Αποστραγγιζόμενος σάκος με άκαμπο σφικτήρα : ανασκίστε ελαφρά προς τα πάνω το κάτω μέρος του σάκου και πίσστε την ασφάλεια (N) για να ανοίξετε τον σφικτήρα. Αφαιρέστε τον σφικτήρα πριν αδειάσετε τον σάκο. Στη συνέχεια κατευθύνετε το ανοιχτό άκρο του σάκου πάνω από τη λεκάνη της τουαλέτας. Μόλις ολοκληρωθεί η εκκένωση, αφαιρέστε όσο το δυνατόν περισσότερο από το περιεχόμενο που μπορεί να απομένει στην έξοδο πιέζοντάς την ελαφρά από πάνω προς τα κάτω. Καθαρίστε προσεκτικά το άκρο της εξόδου αποφεύγοντας να χρησιμοποιήσετε πανί που αφήνει χνούδι.

- Αποστραγγιζόμενοι σάκοι τύπου "uro" (ουροστομίας): κατευθύνετε το βρυσάκι προς τη λεκάνη της τουαλέτας και γυρίστε αργά το βρυσάκι αριστερόστροφα μέχρι να επιτύχετε τον επιθυμητό ρυθμό ροής (H).

Μετά την εκκένωση των αποστραγγιζόμενων σάκων, κλείστε ξανά την έξοδο κλεισίματος όπως υποδεικνύεται παραπάνω.

4. Χρήση συνδέσμων σάκου ουροστομίας

Η σύνδεση του σάκου σε απομακρυσμένο σάκο B. Braun μπορεί να απαιτήσει τη χρήση του παρεχόμενου συνδέσμου σάκου ουροστομίας. Για να κοιμηώσετε τον σύνδεσμο σάκου ουροστομίας, πιέστε τα δύο πτερύγια και εισαγάγετέ τον στο βρυσάκι του σάκου (J). Ανοίξτε το βρυσάκι περιστρέφοντάς το κατά μισή στροφή αριστερόστροφα, έτσι ώστε τα ούρα να εισρεύσουν στον απομακρυσμένο σάκο B. Braun (H). Για να τον ξεκοιμηώσετε, κλείστε το βρυσάκι του σάκου περιστρέφοντάς το κατά μισή στροφή δεξιόστροφα και τραβήξτε προς τα έξω τον σύνδεσμο σάκου ουροστομίας πιέζοντας τα δύο πτερύγια.

5. Χρήση των αυτοκόλλητων προστασίας φίλτρου

Πριν κάνετε μπάνιο ή ντους, κολλήστε το αυτοκόλλητο προστασίας φίλτρου επάνω στα ανοίγματα εκκένωσης αερίων (O) έτσι ώστε να διατηρηθούν οι επιδόσεις του φίλτρου. Για τους αποστραγγιζόμενους σάκους, σε περίπτωση χρήσης των σάκων σε οριζόντια θέση (τη νύχτα, κ.λπ.) κολλήστε το αυτοκόλλητο προστασίας φίλτρου επάνω στα ανοίγματα εκκένωσης αερίων (O) για την αποφυγή διαρροών μέσω του φίλτρου. Αντικαταστήστε τον σάκο, όταν χρειαστεί να τον χρησιμοποιήσετε σε κάθετη θέση.

6. Αφαίρεση του σάκου

Τραβήξτε ελαφρά τη γλωττίδα αφαίρεσης και αφαιρέστε τον σάκο από πάνω προς τα κάτω, διατηρώντας επαλή πείση στο δέρμα γύρω από τη στομία με το άλλο σας χέρι.

**Η διαθεσιμότητα ενδέχεται να διαφέρει μεταξύ χωρών*

Εάν παρατηρήσετε οποιαδήποτε μεταβολή στη στομία σας ή στο δέρμα γύρω από τη στομία, επικοινωνήστε με τον γιατρό σας.

JA 1ピースシリーズ使用説明書

Proxima®、Proxima®+、Proxima®Border、Almarys®Optimaの説明および使用目的:

Proxima®、Proxima®+、Proxima®Border、Almarys®Optimaは、消化器ストーマおよび尿路ストーマを有するオストメイト(ウロストメイト)用の1ピースストーマパウチです。

- 消化器ストーマ用にガス脱臭と排出のための統合されたフィルターにより封鎖されます。
- 消化器ストーマ用に、接着ソフトクランプまたは再使用可能な硬いクランプと密度の高い流出液の排出を可能とする大型排出スリーブにより排出可能にします。排出可能なパウチは、フィルター付きでも、フィルターなしでも利用可能です。
- 尿路ストーマを有するオストメイト(ウロストメイト)用の、夜間用バッグに接続可能な排水タップ(H-I-J)により排水可能です。*

Proxima®、Proxima®+、Proxima®Border、Almarys®Optimaは、B.Braunストーマケア付属品と併用できます。

使用目的および適応:

本品は、消化器ストーマまたは泌尿器ストーマを有する患者が大便または尿を採取し貯留することを目的とします。本品は、皮膚または粘膜に病変がある場合や、病変や創傷により変化する場合での使用を目的とする製品ではありません。クローズ型パウチは、おもに結腸ストーマに使用されます。ドレイン型パウチは軟便または液状の大便のある結腸ストーマおよび直腸ストーマに使用され、および尿路ストーマ用のUroパウチがあります。

臨床上の利点および性能: ストーマ装置により、便秘や尿失禁に対応することができます。

対象患者: 消化器ストーマおよび尿路ストーマを有する成人、4歳を上回る小児を含む。

禁忌:

Proxima®、Proxima®+、Proxima®BorderおよびAlmarys®Optimaの使用に関して、特記すべき禁忌はありません。

クローズ型パウチのProxima®およびProxima®+については、液状の大便のある結腸ストーマでの使用を推奨しません。

残余リスクまたは副作用:

Proxima®、Proxima®+、Proxima®Border、Almarys®Optimaの使用中にストーマ周囲の皮膚合併症が生じる可能性があります。

ドレイン型パウチの使用中にフィルターを通した漏出が生じる可能性があります。

1. 皮膚部の準備

取り付け前に手指を洗浄します。

ぬるま湯を用いて、ストーマ周辺部をやさしく洗ってください。ベースプレートの接着を妨げるおそれがあるエーテル、アルコール、その他の外用製品の使用は避けてください。柔らかい布で皮膚面をていねいに拭きます。

2. パウチ(クローズ型およびドレイン型)の貼り付け

ドレイン型パウチでは、排出口を閉じます。:

- 接着クランプの付いたドレイン型パウチ: 粘着ストリップから剥離紙をはがして開始します(粘着部分に指を付けないように注意してください)。接着クランプを開口部の中心に置き、貼り付けます(パウチの外側面側、皮膚側ではありません)。クランプと排泄口との間の幅は、クランプの幅と等しくなければなりません。(E)。クランプを使用してスリーブ先端を4回折り、排出口を後ろ向きに折り曲げます(F)。完全に封鎖を確実にするためにクランプの先端を固く絞ります(G)。
- 硬いクランプ付きのドレイン型パウチ (Proxima+参照のみ): ラッチを押しつけてクランプを開きます。クランプの薄い曲った部分を排泄口(K)のプラスチック部分に置き、フィルムを上にして折り曲げて、次にクランプを閉じます(L-M)。必要に応じて、硬いクランプを使用してください(別途注文する場合: ref. F00727)。
- ドレイン型 Uro パウチ: タップを時計回りに回転させて排出口が閉鎖されることを確認します(U)。

JA 1-Piece Range使用説明書

ストーマガイドを参考にして、ストーマ装具(A)のサイズに合わせて、ハイドロコロイド接着剤の中央開口部をカットします。

ストーマ装具の最大径を超えてカットしないでください。また、ストーマ周囲には、必ず2~3 mmのマーゼンを設けることにより、ストーマの粘膜を傷つけないようにします。パウチ壁を軽く揉んで空気を取り込みます(B)。

パウチの側面をつかみます(C)。

皮膚プロテクターから剥離紙をはがし、ストーマの基部の周りにフランジ開口部の底部を配置します(C)。皮膚プロテクターの下部を皮膚に滑らかに押し付け、皺ができないように注意しながら配置して上部を押します。

接着性を高めるため、皮膚プロテクターに手を当てて温めます(D)。

3. ドレイン型パウチ内容物の排出

適正な姿勢を取ります。

- 接着クランプを持ったドレイン型パウチ：パウチの底部をわずかに上方に持ち上げ、パウチを空にするために、クランプの先端を開き、排出口を開きます。空になってから、スリーブの中にまだ残っているものを、トップから底へ軽く押すことにより可能な限り排泄してください。織物の布地は使用せずに、ていねいにその末端部を洗浄します。
- 硬いクランプを持ったドレイン型パウチ：パウチの底部を上になぞりに持ち上げて、クランプを開くためにラッチ(N)を押してください。パウチを空にする前にクランプを取り除いてください。次にパウチの開いた端をトイレに向けてください。空になってから、スリーブの中にまだ残っているものを、トップから底へ軽く押すことにより可能な限り排泄してください。織物の布地は使用せずに、ていねいにその末端部を洗浄します。
- ドレイン型Uro/パウチ：タップを便器に接続した後、望ましい流量になるまでゆっくりとタップを反時計回りに回します(H)。

ドレイン型パウチが空になれば、上記のとおりにアウトレット部を再び閉じます。

4. 尿路コネクタの使用

B.Braun遠位バッグにパウチを接続する場合は、付属の尿路コネクタを使用する必要があります。尿路コネクタにクリップするため、2つの羽根部を押しパウチタップ中に挿入します(J)。B.Braun遠位バッグに尿が流れ込めるように、タップを反時計回りに、半回転させてください(H)。クリップを外す場合は、パウチのタップを時計回りに半回転して閉じ、2つの羽根部を押しして尿路コネクタを引き出します。

5. フィルター保護シールの使用

フィルターの性能を維持するため、入浴またはシャワーの前に、ガス排出開口部(O)の上に、フィルター保護シールを貼り付けます。これにより、フィルターの性能を維持してください。

ドレイン型パウチでは、パウチの水平の体位での使用(夜間など)の場合には、フィルターを通じた漏出を防ぐために、フィルター保護シールをガス排出開口部(O)の上に貼り付けてください。垂直の体位に戻った時には、パウチを元の位置に戻してください。

6. パウチの取り外し

取り外しタブを軽く引っ張り、もう一方の手でストーマ周囲の皮膚を軽く押さえながら、パウチを上から下の方向へ取り外します。

*利用できるかどうかは、国・地域によって異なる場合があります。

ストーマやストーマ周囲の皮膚部に変化がみられた場合は、医師にご相談ください。

MS Arahan penggunaan Rangkaian Produk 1-Bahagian

Apa itu Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border dan Almayrs® Optima dan penggunaannya:

Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border dan Almayrs® Optima adalah kantung pengumpulan 1-bahagian untuk pesakit enterostomi atau pesakit urostomi, sama ada:

- Tertutup untuk pesakit enterostomi, dengan penapis bersepadu untuk penyahbawaan dan pembuangan gas.
- Boleh disalirkan untuk pesakit enterostomi dengan menggunakan pengapit lembut berpelekat atau pengapit tegar boleh guna semula dan sarung pemindahan besar yang membolehkan pemindahan efluen pekat. Kantung boleh disalirkan disediakan dengan atau tanpa penapis.
- Boleh disalir untuk pesakit urostomi, dengan tab pengalir (H-I-J) yang disambungkan ke beg malam.*

Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border dan Almayrs® Optima boleh digunakan secara serentak bersama aksesori penjagaan stoma B. Braun.

Tujuan dan indikasi yang dimaksudkan:

Produk ini diindikasikan untuk pengumpulan dan pembendungan najis atau air kencing oleh pesakit dengan enterostomi atau urostomi. Produk ini tidak dimaksudkan untuk digunakan pada kulit atau membran mukus yang menunjukkan perubahan patologi atau perubahan berikutan penyakit atau luka.

Tujuan utama kantung tertutup adalah untuk pesakit kolostomi; kantung yang boleh disalir untuk pesakit kolostomi dengan najis lembut atau cair dan pesakit ileostomi; kantung uro untuk pesakit urostomi.

Prestasi & faedah klinikal: Peralatan ostomi mengimbangi kehilangan najis dan/atau mengawal kencing.

Populasi pesakit: enterostomi dan urostomi dewasa bagi kanak-kanak berusia empat tahun ke atas.

Kontraindikasi:

Tiada kontraindikasi rasmi untuk penggunaan Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border dan Almayrs® Optima.

Untuk kantung tertutup Proxima®, Proxima®+, kami tidak mengesyorkan pesakit kolostomi dengan najis cair menggunakan kantung tertutup jenis ini.

Risiko sisa atau kesan sampingan:

Komplikasi kulit peristomal boleh berlaku semasa menggunakan Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border dan Almayrs® Optima. Kebocoran melalui penapis boleh berlaku semasa menggunakan kantung yang boleh disalir.

1. Persediaan kulit

Basuh tangan anda sebelum memulakan prosedur.

Bersihkan bahagian peristomal secara perlahan-lahan dengan air suam. Elakkan eter, alkohol atau produk topikal lain yang boleh mengganggu lekatan plat asas. Keringkan kulit dengan menekapnya secara berhati-hati dengan menggunakan kain lembut dan tidak mudah terlerai.

2. Meletakkan kantung (kantung tertutup dan kantung boleh disalir)

Bagi kantung yang boleh disalir, tutup saluran keluar:

- Kantung boleh disalir dengan pengapit berpelekat: mulakan dengan menanggalkan kertas pelindung daripada jalur pelekat. (berhati-hati supaya jari tidak menyentuh pada bahagian pelekat). Letakkan di tengah-tengah dan lekatkan pengapit berpelekat di bahagian bawah bukaan (pada bahagian luar kantung, bukan pada bahagian kulit). Jarak antara pengapit dan bahagian bawah saluran keluar mesti bersamaan dengan lebar pengapit (E). Lipat hujung sarung ke belakang sebanyak empat kali dan juga saluran keluar dengan menggunakan pengapit (F). Picit dengan kuat bahagian hujung pengapit untuk memastikan penutupan yang lengkap (G).
- Kantung boleh disalir dengan pengapit tegar (untuk rujukan Proxima+ sahaja): Buka pengapit dengan menekan pada selak. Letakkan bahagian lengkung ngis pengapit menghadala ke arah bahagian plastik saluran keluar (K). Lipat filem ke atas, kemudian tutup pengapit (L-M).

Jika anda lebih suka, gunakan pengapit tegar (untuk dipesan secara berasingan: ref. F00727).

MS Arahan penggunaan Rangkaian Produk 1-Bahagian

- Kantung "uro" yang boleh disalir: Pastikan saluran keluar tertutup dengan memutar tab mengikut arah jam (I).

Potong bahagian tengah bukaan pelekat hidrokoloid mengikut saiz stoma anda (A) sebaik mungkin dengan bantuan panduan stoma.

Jangan potong melebihi diameter maksimum dan pastikan sentiasa terdapat ruang antara 2 hingga 3 mm di sekeliling stoma anda supaya tidak menjurut atau mencederakan mukosa stoma.

Pisahkan dinding kantung dengan menyrukkannya sedikit untuk membolehkan udara masuk ke dalamnya (B).

Pegang kantung di kedua-dua bahagian tepinya (C).

Tanggalkan kertas pelepasan dari pelindung kulit dan letakkan bahagian bawah bebibir pembukaan di sekitar pangkal stoma (C). Tekan bahagian bawah pelindung kulit secara rata pada kulit. Kemudian letakkan dan tekan ke bahagian atas dengan berhati-hati agar tidak berkedut.

Bagi meningkatkan lekatan, letakkan tangan di atas pelindung kulit untuk memanaskannya (D).

3. Mengosongkan kantung yang boleh disalir

Letapkan kedudukan anda.

- Kantung boleh disalir dengan pengapit berpelekat: angkat bahagian bawah kantung ke atas sedikit, buka lipatan hujung pengapit dan buka saluran keluar untuk mengosongkan kantung. Sebaik pengosongan selesai, buang sebarang sisa dalam sarung sebanyak yang mungkin dengan menekankan secara perlahan-lahan dari atas ke bawah. Berhati-hati membersihkan bahagian bawahnya dan elakkan penggunaan kain terlarai.
- Kantung boleh disalir dengan pengapit tegar: angkat bahagian bawah kantung ke atas sedikit dan tekan pada selak (N) untuk membuka pengapit. Tanggalkan pengapit sebelum mengosongkan kantung. Kemudian, halakan hujung kantung yang terbuka ke arah mangkuk tandas. Sebaik pengosongan selesai, buang sebarang sisa dalam sarung sebanyak yang mungkin dengan menekankan secara perlahan-lahan dari atas ke bawah. Berhati-hati membersihkan bahagian bawahnya dan elakkan penggunaan kain terlarai.

- Kantung "Uro" yang boleh disalir: halakan tab ke arah mangkuk tandas, pusingkan tab secara perlahan-lahan mengikut lawan arah jam sehingga kadar aliran yang dikehendaki diperoleh (H).

Selepas mengosongkan kantung boleh disalirkan, tutup saluran penutupan semula seperti yang ditunjukkan di atas.

4. Penggunaan penyambung uro

Sambungan kantung ke beg distal B. Braun mungkin memerlukan penggunaan penyambung uro yang dibekalkan. Klipkan pada penyambung uro, tekan kedua-dua sayapnya dan masukkan ke dalam tab kantung (J). Buka tab dengan memusingkannya searah putaran lawan arah jam untuk membolehkan air kencing mengalir ke dalam beg distal B. Braun (H). Bagi membuka klip, tutup tab kantung dengan memusingkannya searah putaran arah jam dan menarik keluar penyambung uro dengan menekan kedua-dua sayapnya.

5. Menggunakan pelekat pelindung penapis

Sebelum mandi, letakkan pelekat pelindung penapis di atas bukaan pemindahan gas (O) untuk mengekalkan prestasi penapis. Untuk kantung yang boleh disalir, sekiranya kantung digunakan secara mendatar (pada waktu malam dan sebagainya), letakkan pelekat pelindung penapis di atas bukaan pemindahan gas (O) untuk mengelakkan kebocoran melalui penapis. Gantikan kantung apabila pesakit kembali berada dalam kedudukan menegak.

6. Menanggalkan kantung

Tarik sedikit pada tab penyingkiran dan keluarkan kantung dari atas ke bahagian bawah, sambil mengekalkan tekanan lembut pada kulit di sekeliling stoma dengan tangan anda yang lain.

**Ketersediaan mungkin berbeza dari satu negara ke negara lain
Jika terdapat sebarang perubahan yang kelihatan pada stoma dan/atau kulit peristomal anda, sila hubungi ahli kesihatan profesional anda.*

Peraturan kebangsaan bagi pelupusan bahan yang mudah dijangkiti perlu dilaksanakan.

NO Bruksanvisning 1-dels sortiment

Hva Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border og Almarys® Optima er, og hva de brukes til:

Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border og Almarys® Optima er 1-dels oppsamlingsposer for enterostomi- eller urostomipasierter som enten er:

- Lukkede for enterostomipasierter med et integrert filter for fjerning av luft og evakuering av gasser.
- Tømbare for enterostomipasierter med en selvklebende, myk klemme eller gjenbrukbar, stiv klemme og en stor utløpshylse som muliggjør tømming av tykk avføring. Tømbare poser er tilgjengelige med eller uten filter.
- Tømbare for urostomipasierter med en tømmingshette (H-I-J) som muliggjør tilkobling av en nattpose.*

Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border og Almarys® Optima kan brukes sammen med B. Braun-tilbehør for stomibehandling.

Tiltentk formål og indikasjon:

Produktet er indikert for oppsamling og oppbevaring av avføring eller urin fra pasienter med enterostomi eller urostomi. Produktet er ikke beregnet på å brukes på hud eller slimhinne med en patologisk endring eller endring etter sykdom eller et sår. Lukkede poser er hovedsakelig beregnet for kolostomipasierter; tømbare poser for kolostomipasierter med myk eller flytende avføring og ileostomipasierter; uro-poser for urostomipasierter.

Kliniske fordeler og ytelse: Stomiustyr kompenserer for tapet av fekal kontinens og/eller urinkontinens.

Pasientgruppe: enterostomi- eller urostomipasierter som er voksne eller barn over fire år.

Kontraindikasjoner:

Det er ingen formelle kontraindikasjoner for bruk av Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border og Almarys® Optima.

Vi anbefaler ikke kolostomipasierter med flytende avføring å bruke lukkede Proxima®- og Proxima®+-poser.

Øvrige risikoer eller bivirkninger:

Det kan oppstå komplikasjoner på den peristomale huden når Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border og Almarys® Optima brukes.

Det kan oppstå lekkasjer gjennom filteret når tømbare poser brukes.

1. Klargjøring av huden

Vask hendene dine før du begynner prosedyren.

Rengjør den peristomale huden forsiktig med lunkestent. Unngå eter, alkohol eller andre topiske produkter som kan forstyrre hudplateadesjon. Klapp huden forsiktig tørr med myke og løfrie kluter.

2. Plassering av posen (lukkede og tømbare poser)

For tømbare poser skal utløpet lukkes:

- Tømbare poser med selvklebende klemme: Begynn ved å fjerne dekkpapiret fra den selvklebende strimmelen. (Vær forsiktig slik at ikke fingrene dine kommer i kontakt med den selvklebende delen.) Midtstill og fest den selvklebende klemmen nederst på åpningen (på posens yterside, ikke på hudsiden). Bredden mellom klemmen og bunnen av utløpet skal tilsvare bredden til klemmen (E). Brett endene av utløpshylsen fire ganger og utløpet bakover ved bruk av klemmen (F). Klem endene på klemmen godt fast for å sikre at den er helt lukket (G).
 - Tømbare poser med stiv klemme (bare for Proxima®+-referanser): Åpne klemmen ved å trykke på låsen. Plasser klemmens tykke, buede del mot utløpets plastdel (K), Brett filmen oppover og lukk deretter klemmen (L-M).
- Du kan bruke en stiv klemme om du foretrekker det (bestilles separat: ref. F00727).
- Tømbare «uro»-poser: Sørg for at utløpet er lukket ved å vri hetten med klokken (I).

Klipp åpningen i midten på det hydrokolloide klebemiddelet slik at den passer til stomien (A). Bruk stomiveilederen etter behov.

NO Bruksanvisning 1-dels sortiment

Ikke klipp utenfor den mulige maksimumsdiameteren, og sørg for at det alltid er en 2–3 mm kant rundt stomien slik at den stomale slimhinnen ikke blir klemt eller skadet.

Separer poseveggene ved å krølle den noe sammen slik at det kommer inn luft (B).

Grip tak i posesidene (C).

Trekk av dekkpapiret på hudbeskyttelsen og plasser nedre del av koblingsringens åpning rundt stomien (C). Trykk den nedre delen av hudbeskyttelsen mot huden og plasser den deretter mot den øvre delen og trykk. Pass hele tiden på at det ikke er noen folder. Plasser hendene over hudbeskyttelsen for å varme den opp for å få bedre adhesjon (D).

3. Tømming av tømbare poser

Finns riktig posisjon.

- Tømbare poser med selvklebende klemme: Løft bunnen av posen litt opp, brett ut klemmes ender og brett ut utløpet for å tømme posen. Når tømmingen er ferdig, fjern så mye som mulig av det som måtte sitte igjen i utløpshylsen ved å trykke lett på utløpet ovenfra og ned. Rengjør den nederste delen forsiktig og unngå å bruke loende kluter.
- Tømbar pose med stiv klemme: Løft bunnen av posen litt opp og trykk på låsen (N) for å åpne klemmen. Fjern klemmen for posen tømmes. Hold deretter den åpne enden av posen over toalettet. Når tømmingen er ferdig, fjern så mye som mulig av det som måtte sitte igjen i utløpshylsen ved å trykke lett på utløpet ovenfra og ned. Rengjør den nederste delen forsiktig og unngå å bruke loende kluter.
- Tømbare «Uro»-poser: Rett hetten mot toalettskålen og vri den sakte mot klokken til du oppnår ønsket væskestrømhastighet (H).

Når tømbare poser er tømt, skal utløpet lukkes igjen som angitt ovenfor.

4. Bruk av uro-koblinger

Tilkobling av posen til en B. Braun distal pose kan nødvendigvis gjøre bruk av den medfølgende uro-koblingen. Uro-koblingen festes ved å trykke de to vingene og føre den inn i posehetten (J). Åpne hetten ved å vri den en halv omdreining mot klokken slik at urin kan strømme inn i B. Braun distal pose (H). For å løse koblingen lukker du hetten på posen ved å vri den en halv omdreining med klokken og dra ut uro-koblingen ved å trykke de to vingene.

5. Bruk av filterbeskyttelsesklistremerker

Klistre filterbeskyttelsesklistremerket over gassfjerningsåpningen (O) før bading eller dusjing, slik at filtertytelsen opprettholdes.

For tømbare poser, dersom posene skal brukes horisontalt (om natten osv.), skal filterbeskyttelsesklistremerket festes over gassfjerningsåpningen (O) for å unngå lekkasjer gjennom filteret. Skift ut posen når den skal brukes i vertikal posisjon.

6. Fjerning av posen

Trekk lett i filken, og fjern posen ovenfra og ned mens du trykker lett på huden rundt stomien med den andre hånden.

**Tilgjengeligheten kan variere fra land til land*

Ta kontakt med helsepersonell hvis du legger merke til eventuelle endringer på stomien og/eller den peristomale huden.

PL Instrukcja używania Worki 1-częściowe

Czym są worki Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border oraz Almayrs® Optima i do czego służą:

Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border oraz Almayrs® Optima to 1-częściowe worki do gromadzenia dla pacjentów ze stomią jelitową i pacjentów z urostomią, które są:

- Zamknięte dla pacjentów ze stomią jelitową ze zintegrowanym filtrem do dezodoryzacji i odprowadzania gazów.
- Odpuszczalne dla pacjentów ze stomią jelitową z miękkim przyklepnym zaciskiem lub sztywnym zaciskiem wielokrotnego użytku i dużym ujściem odprowadzającym umożliwiającym odprowadzanie gęstych wycieków. Worki odpuszczalne są dostępne zarówno z filtrem oraz bez filtra.
- Odpuszczalne dla pacjentów z urostomią z zaworem odpływowym (H-I-J) umożliwiającym przyłączenie worka na noc.*

Worki Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border oraz Almayrs® Optima mogą być stosowane jednocześnie z akcesoriami do stomii B. Braun.

Przewidziane zastosowanie i wskazania:

Produkt jest przeznaczony do zbierania i przetrzymywania stolca lub moczu przez pacjentów z enterostomią lub urostomią. Produkt nie jest przeznaczony do stosowania na skórze lub błonie śluzowej charakteryzujących się patologicznymi zmianami lub zmianami powstałymi w następstwie choroby lub rany.

Worki zamknięte są przeznaczone do stosowania u pacjentów z kolostomią; odpuszczalne worki są przeznaczone do stosowania u pacjentów z ileostomią z miękkim lub płynnym stolcem i u pacjentów z ileostomią; worki uro (urostomijne) są przeznaczone dla pacjentów z urostomią.

Korzyści kliniczne i działanie: Urządzenia stomijne rekompensują utratę możliwości higienicznego wydalania stolca i/lub moczu.

Populacja pacjentów: pacjenci ze stomią jelitową i pacjenci z urostomią – zarówno osoby dorosłe, jak i dzieci w wieku powyżej czterech lat.

Przeciwwskazania:

Nie ma formalnych przeciwwskazań do stosowania worków Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border oraz Almayrs® Optima.

Nie zaleca się stosowania zamkniętych worków Proxima® i Proxima®+ przez pacjentów z kolostomią z płynnym stolcem.

Ryzyko resztkowe lub efekty uboczne:

Podczas stosowania worków Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border oraz Almayrs® Optima mogą wystąpić zmiany skórne w okolicy stomii.

W trakcie użytkowania worków odpuszczalnych mogą wystąpić wycieki z filtra.

1. Przygotowanie skóry

Umyj ręce przed rozpoczęciem procedury.

Delikatnie umyj ciepłą wodą obszar wokół stomii. Unikaj eteru, alkoholu i innych produktów do stosowania miejscowego, które mogłyby zmniejszyć przepuszczalność płytki stomijnej. Ostrożnie osusz skórę miękką, niestrzępiącą się ściereczką.

2. Mocowanie worka (worki zamknięte i odpuszczalne)

W przypadku worków odpuszczalnych zamknij zamykającą workę ujście:

- Worki odpuszczalne z przyklepnym zaciskiem: zacznij od zdjęcia papieru zabezpieczającego z paska przyklepnego (uwaga!, aby nie dotknąć palcami części przyklepnej). Wypośrodkuj i przyklej przyklepny zacisk u dołu otworu wlotowego (po zewnętrznej stronie worka, a nie po stronie skóry). Szerokość między zaciskiem a dolną częścią ujścia powinna być równa szerokości zacisku (E). Zwiń koniec ujścia cztery razy, tak aby ujście było skierowane do tyłu, używając do tego celu zacisku (F). Mocno ściśnij koniec zacisku, aby zapewnić całkowite zamknięcie (G).
- Worki odpuszczalne ze sztywnym zaciskiem (tylko dla modelu Proxima+): otwórz zacisk, naciskając zastrząsk. Umieść cienką zakrzywioną część zacisku przy plastikowej części ujścia (K), złóż folię do góry, a następnie zamknij zacisk (L-M).
Możesz również użyć sztywnego zacisku (można go zamówić oddzielnie: nr kat. F00727).

PL Instrukcja używania Worki 1-częściowe

- Worki odpuszczalne „uro” (urostomijne): upewnij się, że ujęcie jest zamknięte, obracając zawór w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara (I).

Przytnij środkowy otwór hydrokoloidowej warstwy przyklejnej do rozmiaru stomii (A), w miarę możliwości używając miarki do stomii.

Nie docinaj warstwy przyklejnej poza maksymalną wskazaną średnicę i upewnij się, że wokół stomii zawsze znajduje się margines od 2 do 3 mm, aby nie wywierał nacisku ani nie podrażniał śluzówki stomii.

Oddziel ściany worka od siebie, delikatnie go zginając i rozciągając, aby wprowadzić do niego powietrze (B).

Chwyć worek po bokach (C).

Oderwij folię zabezpieczającą od płytki stomijnej i umieść dolną część otworu kołnierza wokół podstawy stomii (C). Docisnij dolną część płytki stomijnej gładko do skóry, a następnie umieść i docisnij górną część, tak aby nie powstały fałdy.

Abym poprawić przyczepność, przyłóż dłoń do płytki stomijnej w celu jej rozgrzania (D).

3. Opróżnianie odpuszczalnych worków

Przyjmij odpowiednią pozycję.

- Worki odpuszczalne z przyklepnym zaciskiem: delikatnie podnieś do góry dno worka, rozchyl końce zacisku i rozwiń ujęcie, aby opróżnić worek. Po zakończeniu opróżniania usun jak najwięcej wszelkich resztek zalegających w ujęciu, naciskając je lekko w kierunku od góry do dołu. Ostrożnie wyczyść jego brzegi, unikając użycia do tego celu strzępiących się ściereczek.
- Worki odpuszczalne ze sztywnym zaciskiem: delikatnie podnieś do góry dno worka i naciśnij zatrzask (N), aby utworzyć zacisk. Zdejmij zacisk zanim opróżnisz worek. Następnie skieruj otwarty koniec worka w stronę muszli klozetowej. Po zakończeniu opróżniania usun jak najwięcej wszelkich resztek zalegających w ujęciu, naciskając je lekko w kierunku od góry do dołu. Ostrożnie wyczyść jego brzegi, unikając użycia do tego celu strzępiących się ściereczek.

- Worki odpuszczalne „Uro” (urostomijne): skieruj zawór w stronę muszli klozetowej, powoli obracaj zawór w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara, aż do uzyskaniażądanego napięcia przepływu (H).

Po opróżnieniu odpuszczalnych worków zamknij ponownie zamykające worek ujęcie, jak wskazano powyżej.

4. Używanie łączników uro

Połączenie worka z workiem do zbiórki B. Braun może wymagać użycia dostarczonego łącznika uro. Aby przypiąć łącznik uro, naciśnij dwa skrzydełka i przymocuj łącznik do zaworu worka (J). Odkręć zawór, obracając go o pół obrotu w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara, aby umożliwić przepływ moczu do worka do zbiórki B. Braun (H). W celu odpięcia zakręć zawór worka, obracając go o pół obrotu w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara i wyciągnij łącznik uro, naciskając dwa skrzydełka.

5. Używanie naklejek ochronnych na filtr

Przed kąpielą lub prysznicem przyklej naklejkę ochronną na filtr do otworów odprowadzających gaz (O), aby zachować prawidłowe działanie filtra.

W przypadku używania worków odpuszczalnych w pozycji poziomej (w nocy itp.) przyklej naklejkę ochronną na filtr do otworów odprowadzających gaz (O), aby zapobiec wyciekom z filtra. Wymień worek po ponownym przyjęciu pozycji pionowej.

6. Zdejmowanie worka

Delikatnie pociągnij za uchwyt do zdejmowania i zdejmij worek od góry do dołu, jednocześnie drugą ręką utrzymując delikatny nacisk na skórę wokół stomii.

**Dostępność może się różnić zależnie od kraju*

Jeśli zauważysz jakiegokolwiek zmiany w stomii i/lub skórze wokół stomii, skontaktuj się z wykwalifikowanym pracownikiem służby zdrowia.

*Należy przestrzegać krajowych rozporządzeń dotyczących utylizacji materiałów potencjalnie niebezpiecznych.

PT Instruções de utilização **Gama de 1 Peça**

O que são Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border e Almayrs® Optima e para que são utilizados:

Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border e Almayrs® Optima são sacos de recolha de 1 peça para enterostomizados ou urostomizados tanto:

- Fechados para enterostomizados com um filtro integrado para desodorização e evacuação de gases.
- Drenáveis para enterostomizados com um grampo macio adesivo ou um grampo rígido reutilizável e uma manga de evacuação grande permitindo a evacuação de efluentes espessos. Estão disponíveis sacos drenáveis com ou sem filtro.
- Drenáveis para urostomizados com uma torneira de drenagem (H-I-J) permitindo o acoplamento de um saco noturno.*

Proxima®, Proxima®+, Proxima Border e Almayrs® Optima podem ser utilizados simultaneamente com acessórios de cuidado do estoma da B. Braun.

Finalidade prevista e indicação:

O produto está indicado para recolha e contenção de fezes ou urina para doentes com enterostomia ou urostomia. O produto não se destina a ser utilizado numa membrana dérmica ou mucosa apresentando alteração patológica ou alteração após doença ou uma ferida.

Os sacos fechados destinam-se principalmente a colostomizados; os sacos drenáveis a colostomizados com fezes líquidas ou moles e ileostomizados; os sacos uro a urostomizados.

Benefícios clínicos e desempenhos: Os equipamentos para ostomia compensam a perda de continência fecal e/ou urinária.

População de doentes: Adultos enterostomizados e urostomizados ou crianças acima dos quatro anos.

Contraindicações:

Não existem contraindicações formais para a utilização de Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border e Almayrs® Optima.

Não se recomenda a utilização do saco fechado Proxima® e Proxima®+ por colostomizados com fezes líquidas.

Riscos residuais ou efeitos colaterais:

Podem ocorrer complicações na pele periestomal durante a utilização de Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border e Almayrs® Optima.

Podem ocorrer fugas através do filtro durante a utilização dos sacos drenáveis.

1. Preparar a pele

Lave as mãos antes de iniciar o procedimento.

Limpe suavemente a área periestomal com água morna. Evite éter, álcool ou qualquer outro produto tóxico que possa interferir com a adesão da placa de base. Seque cuidadosamente a pele com panos limpos e sem fiapos.

2. Aplicar o saco: (sacos fechados e drenáveis)

Para sacos drenáveis, feche a saída de fecho:

- Sacos drenáveis com grampo adesivo: comece por remover a película da tira adesiva. (tome cuidado para não colocar os seus dedos na parte adesiva). Centralize e cole o grampo adesivo na parte inferior da abertura (na parte exterior do saco, não no lado da pele). A largura entre o grampo e a parte inferior da saída deve ser equivalente à largura do grampo (E). Dobre a extremidade da manga quatro vezes e a saída para trás utilizando o grampo (F). Aperte firmemente as extremidades do grampo para garantir o encerramento completo (G).

■ Sacos drenáveis com grampo rígidos (apenas para referências Proxima+): Abra o grampo pressionando o fecho. Posicione a parte curva fina do grampo em direção à parte plástica da saída (K), dobre a película para cima e feche o grampo (L-M). Se preferir, utilize um grampo rígido (a ser encomendado separadamente; ref. F00727).

- Sacos drenáveis "uro": Certifique-se de que a saída está fechada rodando a torneira no sentido dos ponteiros do relógio (I).

Corte a abertura central do adesivo hidrocolóide à medida do seu estoma (A) possivelmente com a ajuda do guia da ostomia.

PT Instruções de utilização **Gama de 1 Peça**

Não corte além do diâmetro máximo possível e certifique-se de que existe sempre uma margem de 2 a 3 mm em volta do seu estoma de forma a não estrangular ou magoar a mucosa estomal. Separe as paredes do saco amassando-o ligeiramente para introduzir ar no seu interior (B).

Segure o saco pelos lados (C).

Remova a película do protetor da pele e posicione a base da abertura da flange em volta da base do estoma (C). Pressione a parte inferior do protetor da pele suavemente contra a pele, e coloque e pressione de seguida a parte superior tendo cuidado para não criar dobras.

De forma a melhorar a adesão, coloque as mãos sobre a pele para a aquecer (D).

3. Esvaziar os sacos drenáveis

Posicione-se adequadamente.

- Sacos drenáveis com grampo adesivo: levante levemente o fundo do saco, desdobre as extremidades do grampo e desdobre a saída para esvaziar o saco. Assim que o esvaziamento esteja completo, expila, o mais possível, qualquer matéria ainda na manga pressionando-a ligeiramente de cima abaixo. Limpe cuidadosamente a sua extremidade evitando a utilização de panos que deixem fiapos.
- Saco drenável com grampo rígido: levante levemente a parte inferior do saco e pressione o trinco (N) para abrir o grampo. Remova o grampo antes de esvaziar o saco. A seguir, direcione a extremidade aberta do saco sobre a sanita. Assim que o esvaziamento esteja completo, expila, o mais possível, qualquer matéria ainda na manga pressionando-a ligeiramente de cima abaixo. Limpe cuidadosamente a sua extremidade evitando a utilização de panos que deixem fiapos.
- Sacos drenáveis "Uro": aponte a torneira na direção da sanita, rodando-a lentamente no sentido inverso ao dos ponteiros do relógio até que obtenha o fluxo desejado (H).

Após esvaziar os sacos drenáveis, feche novamente as saídas de fecho como indicado acima.

4. Utilizar conetores uro

A ligação do saco a um saco distal B. Braun requer a utilização do conetor uro fornecido. Para encaixar o conetor uro, pressione as duas abas e insira-o na torneira do saco (J). Abra a torneira rodando-a meia volta no sentido inverso ao dos ponteiros do relógio para permitir que a urina flua para o saco distal B. Braun (H). Para desencaiçar, feche a torneira do saco rodando-a meia volta no sentido dos ponteiros do relógio e puxando o conetor uro pressionando as duas abas.

5. Utilizar etiquetas de proteção do filtro

Antes de tomar banho ou duche, cole a etiqueta de proteção do filtro sobre as aberturas de evacuação de gás (O) de forma a manter os desempenhos do filtro.

Para sacos drenáveis, no caso de utilização horizontal dos sacos (noite, etc.), cole a etiqueta de proteção do filtro sobre as aberturas de evacuação de gás (O) para evitar fugas através do filtro. Substitua o saco quando for recuperada uma posição vertical.

6. Remover o saco

Puxe ligeiramente a aba de remoção e remova o saco de cima abaixo, enquanto mantém pressão ligeira na pele em volta do estoma com a sua outra mão.

**A disponibilidade pode variar de país para país*

Se notar qualquer alteração no seu estoma e/ou na pele periestomal, contacte por favor o seu profissional de saúde.

RO Instrucțiuni de utilizare **Gama cu 1 componentă**

Ce sunt Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border și Almarys® Optima și pentru ce se utilizează:

Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border și Almarys® Optima sunt punge de colectare cu 1 componentă, pentru pacienții cu enterostomă cât și pentru pacienții cu urostomă:

- Închise pentru pacienții cu enterostomă, cu un filtru integrat pentru dezodorizare și evacuarea gazelor.
- Cu scurgere pentru pacienții cu enterostomă, și o clemă moale adezivă sau o clemă rigidă reutilizabilă și un manșon de scurgere mare, care permite evacuarea efluenților denși. Pungile cu scurgere sunt disponibile cu sau fără filtru.
- Cu scurgere pentru pacienți cu urostome care au montat un robinet de scurgere (H-I-J) care permite conectarea la o pungă de colectare nocturnă.*

Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border și Almarys® Optima pot fi utilizate concomitent cu accesoriile B. Braun pentru îngrijirea stomelor.

Scop propus și indicație:

Produsul este indicat pentru colectarea și reținerea scaunelor sau urinei la pacienții cu enterostomă sau urostomă. Produsul nu este destinat utilizării pe tegumente sau membrane mucoase care prezintă modificări patologice sau modificări în urma unei boli sau unei plăgi.

Pungile închise sunt destinate în principal pacienților cu colostomă; pungile cu scurgere, pacienților cu colostomă și scaune semiformate sau neformate și pacienților cu ileostomă; pungile „Uro” (Urostomă), pacienților cu urostomă.

Beneficii și performanțe clinice: Dispozitivele de stomie compensează pierderea continenței fecale și/sau urinare.

Grupe de pacienți: adulți, adolescenți sau copii cu vârsta peste patru ani cu enterostomă și urostomă.

Contraindicații:

Nu există contraindicații formale pentru utilizarea Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border și Almarys® Optima.

Pentru sistemele Proxima® și Proxima®+ cu pungă închisă, nu recomandăm utilizarea la pacienții cu colostomă care au scaune neformate.

Riscuri reziduale sau reacții adverse:

Pot apărea complicații la nivelul tegumentului peristomal la utilizarea Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border și Almarys® Optima.

Pot apărea scurgeri prin filtru în timpul utilizării pungilor cu scurgere.

1. Pregătirea tegumentului

Spălați-vă pe mâini înainte de începerea procedurii.

Curățați zona peristomală blând, cu apă caldă. Evitați eterul, alcoolul sau orice alt produs topic care ar putea afecta aderența la suportul de bază. Tamponați cu grijă tegumentul pentru a-l usca, folosind un material textil moale, care nu lasă scame.

2. Aplicarea pungii (pungi închise și cu scurgere)

Pentru pungile cu scurgere, închideți ieșirea:

- Pungile cu scurgere cu clemă adezivă: începeți prin a îndepărta stratul protector de hârtie care acoperă folia adezivă (aveți grijă să nu puneți degetele pe partea adezivă). Centrați și lipiți cleva adezivă la partea inferioară a deschiderii (pe partea exterioră a pungii, nu pe partea de contact cu tegumentul). Lățimea dintre clemă și partea inferioară a ieșirii trebuie să fie echivalentă cu lățimea clemei (E). Pliati extremitatea manșonului de patru ori și pliați ieșirea înapoi, utilizând cleva (F). Strângeți ferm extremitățile clemei, pentru a asigura închiderea completă (G).

- Pungile cu scurgere cu clemă rigidă (doar pentru Proxima®+): Deschideți cleva apăsând pe manetă. Orientați partea curbată subțire a clemei spre partea de plastic a ieșirii (K), pliați folia în sus și apoi închideți cleva (L-M).

Dacă preferați, folosiți o clemă rigidă (trebuie comandată separat: ref. F00727).

RO Instrucțiuni de utilizare Gama cu 1 componentă

- Pungile cu scurgere „Uro” (Urostomă): Asigurați-vă că ieșirea este închisă rotind robinetul în sensul acelor de ceasornic (I).

Tăiați deschiderea centrală a adevizului hidrocoloidal la dimensiunile stomei în cauză (A), posibil cu ajutorul dispozitivului de ghidare pentru stome.

Nu tăiați dincolo de diametrul maxim posibil și asigurați-vă că există întotdeauna o margine de 2-3 mm în jurul stomei, pentru a nu strangula sau vătăma mucoasa stomală.

Separăți pereții punții mototolind-o ușor pentru a introduce aer în ea (B).

Apucați puntea de laturile acesteia (C).

Dezlipiți stratul de hârtie protector al dispozitivului de protecție a tegumentului și așezați partea inferioară a deschiderii flanșei în jurul bazei stomei (C). Apăsăți partea protectoare inferioară a dispozitivului de protecție a tegumentului și neteziți-o pe piele, apoi așezați și aplicați presiune pe partea superioară, având grijă să nu se formeze pliuri.

Pentru a îmbunătăți aderența, așezați mâinile pe dispozitivul de protecție a tegumentului pentru a-l încălzi (D).

3. Golirea pungilor cu scurgere

Poziționați-vă corespunzător.

- Pungile cu scurgere cu clemă adezivă: ridicați ușor partea inferioară a punții, desfaceți extremitățile clemei și desfășurați ieșirea pentru a goli puntea. După ce golirea se finalizează, evacuați cât de mult posibil eventuala materie rămasă în manșon apăsându-l ușor de sus în jos. Curățați cu grijă extremitatea acestuia, evitând utilizarea unor materiale textile care lasă scame.
- Pungile cu scurgere cu clemă rigidă: ridicați ușor partea inferioară a punții și apăsați maneta (N) pentru a deschide clema. Îndepărtați clema înainte de golirea punții. Apoi plasați capătul deschis al punții deasupra vasului de toaletă. După ce golirea se finalizează, evacuați cât de mult posibil eventuala materie rămasă în manșon apăsându-l ușor de sus în jos. Curățați cu grijă extremitatea acestuia, evitând utilizarea unor materiale textile care lasă scame.
- Pungile cu scurgere „Uro” (Urostomă): orientați robinetul spre vasul de toaletă, rotiți încet robinetul în sensul invers

acelor de ceasornic până când se obține debitul dorit (H). După golirea pungilor cu scurgere, închideți ieșirea din nou, în modul indicat mai sus.

4. Utilizarea conectorilor „Uro” (Urostomă)

Conectarea punții la o punte distală B. Braun poate necesita utilizarea conectorului „Uro” (Urostomă) furnizat. Pentru a prinde conectorul „Uro” (Urostomă), apăsați cele două aripișoare și introduceți-l în robinetul punții (J). Deschideți robinetul rotindu-l cu jumătate de rotație în sensul invers acelor de ceasornic, pentru a permite scurgerea urinei în puntea distală B. Braun (H). Pentru a-l desprinde, închideți robinetul punții rotindu-l cu jumătate de rotație în sensul acelor de ceasornic și scoateți conectorul „Uro” (Urostomă) prin tragere, apăsând cele două aripișoare.

5. Utilizarea autocolantelor pentru protecția filtrului

Înainte de baie sau dus, lipiți autocolantul pentru protecția filtrului pe orificiile de evacuare a gazelor (O), pentru a menține performanța filtrului.

Pentru pungile cu scurgere, în cazul utilizării pungilor în poziție orizontală (noaptea etc.), lipiți autocolantul pentru protecția filtrului pe orificiile de evacuare a gazului (O) pentru a evita scurgerile prin filtru. Înlocuiți pungile atunci când se revine la o poziție verticală.

6. Scoaterea punții

Trageți ușor de urechișua de îndepărtare și scoateți puntea de sus în jos, menținând în același timp, cu cealaltă mână, o presiune ușoară pe tegumentul peristomal.

**Disponibilitatea poate varia de la o țară la alta*

Dacă observați orice modificare la nivelul stomei și/sau tegumentului peristomal, vă rugăm să contactați cadrul medical care vă îngrijește.

SV Bruksanvisning 1-delsutbud

Vad Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border och Almarys® Optima är och vad de används för:

Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border och Almarys® Optima är 1-delsuppsamlingspåsar för patienter med enterostomi eller patienter med urostomi och är antingen:

- Slutna, för patienter med enterostomi, med ett integrerat filter för luftborttagning och gasuttömning.
- Tömbara, för patienter med enterostomi, med en vidhäftande mjuk klämma eller återanvändbar styv klämma och en stor uttömningshylsa för att tömma ut tjockt utflöde. Tömbara påsar finns tillgängliga med eller utan filter.
- Tömbara, för patienter med urostomi, med en tömningskran (H-I-J) som möjliggör koppling till en nattpåse*.

Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border och Almarys® Optima kan användas tillsammans med B. Braun stomivårdstillbehör.

Avsett ändamål och indikation:

Produkten är indikerad för insamling och inestängande av avföring eller urin hos patienter med enterostomi eller urostomi. Produkten är inte avsedd att användas på hud eller slemhinna som har en patologisk förändring eller förändring efter sjukdom eller ett sår. Slutna påsar är primärt avsedda för patienter med kolostomi; tömbara påsar för patienter med kolostomi med mjuk eller vätskande avföring och patienter med ileostomi; uropåsar för patienter med urostomi.

Klinisk nytta och prestanda: Stomianordningar kompenserar för avförings- och/eller urininkontinens.

Patientpopulation: Vuxna eller barn över fyra år med enterostomi eller urostomi.

Kontraindikationer:

Det finns inga formella kontraindikationer mot användning av Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border och Almarys® Optima.

För de slutna påsarna Proxima® och Proxima®+, rekommenderar vi inte att de används av patienter med kolostomi som har vätskande avföring.

Kvarvarande risker eller biverkningar:

Peristomala hudkomplikationer kan förekomma vid användning av Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border och Almarys® Optima. Läckage genom filtret kan förekomma vid användning av tömbara påsar.

1. Förbereda huden

Tvätta händerna innan du startar proceduren.

Tvätta försiktigt det peristomala området med ljummet vatten. Undvik eter, alkohol och all annan topisk produkt som kan försvåra basplattans vidhäftning. Badda försiktigt huden torr med mjuka och luddfria dukar.

2. Applicera påsen (slutna och tömbara påsar)

För tömbara påsar, stäng utloppets förslutning:

- Tömbara påsar med vidhäftande klämma: Börja med att ta av skyddspappret från den vidhäftande remsan (var försiktig så att du inte sätter fingrarna på den vidhäftande delen). Centrera och fäst den vidhäftande klämman i öppningens botten (på påsens yttersida, inte på hudsidan). Bredden mellan klämman och utloppets botten ska motsvara klämmans bredd. (E). Vik hylsans ytterkanter fyra gånger och utloppet bakåt med hjälp av klämman (F). Kläm ihop klämmans ytterkanter ordentligt för att se till att den är helt stängd (G).
- Tömbara påsar med styv klämma (endast avsedda för Proxima+): Öppna klämman genom att trycka på haspen. Placera den tunna svängda delen av klämman mot utloppets plastdel (K), vik filmen uppåt och stäng sedan klämman (L-M). Om du föredrar det kan du använda en styv klämma (beställs separat: ref. F00727).
- Tömbara "uro"-påsar (urostomi): Se till att utloppet är stängt genom att vrida kransen medurs (I).

Klipp öppningen i mitten av den hydrokolloida vidhäftningen så den passar din stomis storlek (A), möjligtvis med hjälp av stomimallen.

SV Bruksanvisning 1-delsutbud

Klipp inte över maximalt möjliga diameter och se till att det alltid är en 2-3 mm marginal runt din stomi för att inte strypa eller skada stomins slemhinna.

Separera påsväggarna genom att skrynkla dem lite för att få in luft i påsen (B).

Ta tag i påsen i dess sidor (C).

Ta av skyddspappret från hudskyddet och placera undersidan av flänsöppningen runt stomins bas (C). Tryck fast underdelen av hudskyddet så att det ligger slätt på huden och placera sedan och tryck fast den övre delen medan du är noga med att den inte viks. För att förbättra vidhäftningen, placera händerna på hudskyddet för att värma det (D).

3. Tömma tömbara påsar

Placera dig själv på lämpligt sätt.

- Tömbara påsar med vidhäftande klämma: Lyft påsens botten lite grann uppåt, vik upp klämmans ytterkanter och vik ut utloppet för att tömma påsen. När tömningen är klar, pressa ut all kvarvarande materia som är kvar i hylsan så mycket som möjligt genom att trycka lätt på den uppifrån och ner. Rengör dess ytterkanter ordentligt för att undvika att det kommer på kläderna.
- Tömbar påse med styv klämma: Lyft påsens botten lite grann uppåt och tryck på haspen (N) för att öppna klämman. Ta bort klämman innan du tömmer påsen. Rikta sedan påsens öppna ände över toaletten. När tömningen är klar, pressa ut all kvarvarande materia som är kvar i hylsan så mycket som möjligt genom att trycka lätt på den uppifrån och ner. Rengör dess ytterkanter ordentligt för att undvika att det kommer på kläderna.
- Tömbara "Uro"-påsar (urostomi): Rikta kranen mot toalettskålen och vrid sakt kranen moturs tills önskad flödes hastighet är uppnådd (H).

Efter tömning av tömbara påsar, stäng utloppets förslutning igen som visas ovan.

4. Använda urokopplingar

För påsens anslutning till en B. Braun distal påse kan det behövas en urokoppling. För att klämma fast urokopplingen: Tryck ihop de två vingarna och för in dem i påsens kran (J). Öppna kranen med ett halvt varv moturs för att låta urin flöda in i B. Braun distala påsen (H). För att ta bort den, stäng påsens kran genom att vrida den halvvägs medurs och dra ut urokopplingen genom att trycka ihop de två vingarna.

5. Använda självhäftande etiketter för filterskydd

Innan du badar eller duschar: Sätt den självhäftande etiketten för filterskydd över gasuttömningsöppningarna (O) för att bibehålla filtrets prestanda.

För tömbara påsar och om påsarna används horisontellt (nattetid, etc): Sätt den självhäftande etiketten för filterskydd över gasuttömningsöppningarna (O) för att undvika läckage genom filtret. Byt ut påsen när den ska användas i vertikalt läge igen.

6. Ta bort påsen

Dra försiktigt i borttagningsfliken och ta bort påsen uppifrån och ned medan du lägger ett lätt tryck på huden runt stomin med din andra hand.

**Tillgänglighet kan variera från ett land till ett annat*

Om du märker någon förändring i din stomi och/eller på peristomal hud, kontakta hälso- och sjukvårdspersonal.

TR Kullanma talimatı 1 Parçalı Seri

Proxima®, **Proxima®+**, **Proxima® Border and Almarys® Optima nedir ve ne için kullanılır:**

Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border and Almarys® Optima, enterostomili hastalar veya ürostomili hastalar için aşağıdaki şekillerde 1 parçalı toplama torbalarıdır:

- Enterostomili hastalara yönelik deodorizasyon ve gaz tahliyesi için entegre filtreye sahip kapalı torba.
- Enterostomili hastalara yönelik yapışkan yumuşak klemp veya yeniden kullanılabilir sert klemp ve koyu atık sıvıların tahliyesine olanak tanıyan geniş tahliye manşonuna sahip boşaltılabilir torba. Boşaltılabilir torbalar, filtreli veya filtresiz olarak temin edilebilir.
- Ürostomili hastalara yönelik gece torbası bağlantısına olanak tanıyan boşaltma deliği (H-I-J) ile boşaltılabilir torba.*

Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border and Almarys® Optima; B. Braun stoma bakım aksesuarları ile birlikte kullanılabilir.

Kullanım amacı ve endikasyon:

Ürün, enterostomili veya ürostomili hastalar tarafından dışkıların veya idrarın toplanması ve tutulması için endikedir. Ürün, patolojik değişim gösteren veya bir hastalık veya yararın ardından meydana gelen değişime sahip deri veya mukus membranında kullanımı için amaçlanmamıştır.

Kapalı torbalar birincil olarak kolostomili hastalar için amaçlanmıştır; boşaltılabilir torbalar yumuşak veya sıvı dışkıya sahip kolostomili hastalar için amaçlanmıştır ve uro torbalar ürostomili hastalar için amaçlanmıştır.

Klinik faydalar ve performans: Ostomi ürünleri fekal ve/veya üriner inkontinans kaybını telafi eder.

Hasta popülasyonu: dört yaşın üstündeki yetişkin veya çocuk enterostomili ve ürostomili hastalar.

Kontrendikasyonlar:

Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border and Almarys® Optima kullanımı için hiçbir resmi kontrendikasyon bulunmamaktadır.

Kapalı torba Proxima® ve Proxima®+'nın sıvı dışkıya sahip kolostomili hastalar tarafından kullanılmasını önermiyoruz.

Reziyel riskler ve yan etkiler:

Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border and Almarys® Optima kullanılırken peristomal cilt komplikasyonları meydana gelebilir. Boşaltılabilir torbalar kullanılırken filtreden sızıntı olabilir.

1. Derinin hazırlanması

İşleme başlamadan önce ellerinizi yıkayın.

Peristomal alanı ılık suyla nazikçe temizleyin. Adaptör yapışkanı ile etkilere girebilecek eter, alkol veya herhangi bir topikal ürün kullanmaktan kaçının. Yumuşak ve döküntü bırakmayan bir bezle deriyi dikkatlice kurulaşın.

2. Torbanın uygulanması (kapalı ve boşaltılabilir torbalar)

Boşaltılabilir torbalar için kapanma çıkışı kapatın:

- Yapışkan klempli boşaltılabilir torbalar: kağıdı yapışkan şeritten çıkararak başlayın (parmaklarınızı yapışkan kısma koymadığınızdan emin olun). Yapışkan klempin açıklığı alt kısmına ortalaşın ve yapıştırın (torbanın dış kısmında, deri kısmında değil). Klemp ve çıkışın alt kısmı arasındaki genişlik, klemp genişliğine eşit olmalıdır (E). Klemp kullanarak manşonun ucunu dört kez ve çıkışı geriye doğru katlayın (F). Kapanışın tamamlanmasını sağlamak için klempin uçlarını sertçe sıkın (G).
- Sert klempli boşaltılabilir torbalar (sadece Proxima+ referansları için): Mandala bastırarak klempin açın. Klempin ince kavisi parçasını çıkışın plastik kısmına yerleştirin (K), filmi yukarı doğru katlayıp klempin kapatın (L-M).

Tercih ederseniz, sert klemp kullanın (ayrı olarak sipariş edilecektir: ref. F00727).

■ Boşaltılabilir "uro" (üro) torbalar: Deliği saat yönünde döndürerek çıkışın kapatıldığından emin olun (I).

Hidrokoloid yapışkanın merkez açıklığına belki stoma kılavuzu yardımıyla stomanızın boyutu (A) kadar kesin.

TR Kullanma talimatı 1 Parçalı Seri

Maksimum olası çaptan fazla kesmeyin ve stomal mukozayı kapatmamak veya hasar vermeme için stomanızın etrafından daıma 2 ila 3 mm boşluk bıraktığınızdan emin olun.

İçine hava girmesi için torba duvarlarını hafifçe buruşturarak ayırın (B).

Torbayı yanlarından tutun (C).

Kağıdı soyarak cilt korumasından çıkarın ve kenar açıklığının alt kısmını stoma tabanına doğru konumlandırın (C). Cilt korumasının alt kısmını düz bir şekilde cilde bastırın, ardından katlanmasına dikkat ederek üst kısma yerleştirip bastırın.

Daha iyi yapışmasını sağlamak üzere istmak için ellerinizi cilt korumasının üzerine koyun (D).

3. Boşaltılabilir torbaların boşaltılması

Uygun şekilde yerinizi alın.

- Yapışkan klempli boşaltılabilir torbalar: torbanın alt kısmını hafifçe yukarı kaldırın, klempin uçlarını açın ve torbayı boşaltmak için çıkışı açın. Boşaltma tamamlandığında, yukarıdan aşağıya doğru hafifçe bastırarak manşonun içinde bulunabilecek tüm maddeleri olabildiğince dışarı çıkarın. Döküntü bırakan bezlerin kullanımından kaçınarak ucunu dikkatlice temizleyin.
- Sert klempli boşaltılabilir torba: klempı açmak için torbanın alt kısmını hafifçe yukarı kaldırın ve mandala bastırın (N). Torbayı boşaltmadan önce klempı çıkarın. Daha sonra torbanın açık ucunu tuvalete yönelin. Boşaltma tamamlandığında, yukarıdan aşağıya doğru hafifçe bastırarak manşonun içinde bulunabilecek tüm maddeleri olabildiğince dışarı çıkarın. Döküntü bırakan bezlerin kullanımından kaçınarak ucunu dikkatlice temizleyin.
- Boşaltılabilir "Uro" (Üro) torbalar: deliği klozete doğru tutun, istenen akış hızı elde edilene kadar deliği yavaşça saat yönünün tersine çevirin (H).

Boşaltılabilir torbalar boşaltıldıktan sonra yukarıda belirtilen şekilde kapanma çıkışı tekrar kapatın.

4. Uro konnektörlerin kullanımı

Torbanın B. Braun distal torbaya bağlantısı, verilen uro konnektörün kullanılmasını gerektirebilir. Uro konnektörü takmak için iki kanadı bastırın ve torba deliğine takın (J). İdrarın B. Braun distal torbasına akmasını sağlamak için musluğu saat yönünün tersine yarım tur döndürerek açın (H). Açmak için torbanın deliğini saat yönünün tersine yarım tur çevirerek deliği kapatın ve iki kanadı bastırarak uro konnektörü dışarı çekin.

5. Filtre koruma çıkartmalarının kullanılması

Banyo yapmadan veya duş almadan önce, filtre performansını korumak için filtre koruma çıkartmalarını gaz tahliye açıklıklarına (O) yapıştırın.

Boşaltılabilir torbaların yatay kullanılması (gece, vb.) durumunda, filtreden sızıntı olmasını önlemek için filtre koruma çıkartmasını gaz tahliye açıklıklarına (O) yapıştırın. Tekrar dikey konuma geçtiğinizde torbayı yenisiyle değiştirin.

6. Torbanın çıkarılması

Çıkarma tırnağını hafifçe çekin ve diğer elinizle stoma çevresindeki deri üzerinde hafif basıncı sürdürürken yukarıdan aşağıya doğru torbayı çıkarın.

**Bulunabilirlik ülkeden ülkeye değişebilir*

Stoma ve/veya peristomal deride herhangi bir değişiklik görürseniz lütfen sağlık uzmanınızla irtibat kurun.

LV Lietošanas pamācība **viendaļīgai sistēmai**

Kas ir Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border un Almarys® Optima un kam to izmanto:

Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border un Almarys® Optima ir viendaļīgas savākšanas sistēmas enterostomas vai urostomas pacientiem, kas ir:

- Slēgtas enterostomas pacientiem ar integrētu filtru gāzu dezodorācijai un iztukšošanai.
- Iztecināmas enterostomas pacientiem ar lipīgu, mīkstu skavu vai atkārtoti lietojamu cietu skavu, un lielu iztukšošanas apvalku, kas nodrošina biezu šķidrumu iztukšošanu. Iztecināmie maisiņi ir pieejami gan ar filtru, gan bez tā.
- Iztecināms urostomas pacientiem ar novadīšanas krāniņu (H-I-J), nodrošinot nakts maisa pievienošanu.*

Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border un Almarys® Optima var lietot vienlaikus ar B. Braun stomas aprūpes piederumiem.

Paredzētais nolūks un indikācijas:

Produkts ir paredzēts izkārņijumu vai urīna savākšanai un ierobežošanai pacientiem ar enterostomu vai urostomu. Produkts nav paredzēts lietošanai uz ādas vai glotādas, uz kuras pēc slimības vai brūces ir patoloģiskas izmaiņas vai izmaiņas.

Slēgtie maisiņi galvenokārt paredzēti kolostomu pacientiem; iztecināmie maisiņi kolostomu pacientiem ar mīkstiem vai šķidriem izkārņijumiem un ileostomu pacientiem; uro maisiņi urostomu pacientiem.

Kliniskie ieguvumi un veiktspēja: Ostomijas aprikojuma daļas kompensē fekālās un/vai urīna saturēšanas zudumu.

Pacientu kopums: Enterostomas un urostomas pieaugušie pacienti un bērni, kas vecāki par četriem gadiem.

Kontrindikācijas:

Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border un Almarys® Optima nav formālas kontrindikācijas.

Nav ieteicams lietot slēgto Proxima® un Proxima®+ maisiņu kolostomu pacientiem ar šķidriem izkārņijumiem.

Atlikušie riski vai blakusparādības:

Lietojot Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border un Almarys® Optima, var rasties peristomālas ādas komplikācijas.

Izmantojot iztecināmos maisiņus, caur filtru var rasties noplūdes.

1. Ādas sagatavošana

Pirms sākat procedūru, nomazgājiet rokas.

Saudzīgi notīriet peristomālo zonu ar remdenu ūdeni. Izvairieties no ētera, alkohola vai jebkura cita lokāla produkta, kas varētu traucēt pamatnes plāksnes pielipšanu. Uzmanīgi nosusiniet ādu ar mīkstu audumu, kas nepūkojas.

2. Maisiņa uzlikšana (slēgti un iztecināmi maisiņi)

Iztecināmajiem maisiņiem aizveriet noslēdzošo atveri:

- Iztecināmie maisiņi ar lipīgu skavu: sāciet, noņemot aizsargplēvi no limējamās strēmeles (uzmanieties, lai neuzliktu pirkstus uz lipīgās daļas). Nocentrējiet un pielīmējiet lipīgo skavu atveres apakšā (maisiņa ārpusē, nevis uz ādas). Platumam starp skavu un atveres apakšdaļu jābūt līdzvērtīgam skavas platumam (E). Salokiet apvalka galu četras reizes un atveri atpakaļ, izmantojot skavu (F). Stingri spiediet skavas galus, lai nodrošinātu pilnīgu noslēgšanu (G).
- Iztecināmie maisiņi ar cietu skavu (tikai Proxima+): Atveriet skavu, nospiežot fiksatoru. Novietojiet skavas plāno, ieliekto daļu virzienā pret atveres plastmasas daļu (K), atlokiet plēvi uz augšu un pēc tam aizveriet skavu (L-M).

Ja vēlaties, izmantojiet cieto skavu (jāpasūta atsevišķi: atsauc. F00727).

- Iztecināmie „uro” maisiņi: Pārliecinieties, vai atvere ir aizvērta, pagriežot krāniņu pulksteņrādītāja virzienā (I).

Izgrīziet hidrokoloidās saistvielas centrālo atveri savas stomas izmērā (A), iespējams, ar stomas palīglinijas palīdzību.

LV Lietošanas pamācība viendabīgai sistēmai

Negrieziet tālāk par maksimālo iespējamo diametru un pārliecinieties, ka ap stomu vienmēr ir 2 līdz 3 mm plata mala, lai nesaznaugtu vai nesavainotu glotādu ap stomu.

Atdaliet maisiņa sienas, to viegli burzot, lai tajā ieplūstu gaiss (B). Satveriet maisiņu gar sāniem (C).

Noņemiet aizsargplēvi un novietojiet atloka atveres apakšdaļu ap stomas pamatni (C). Piespiediet ādas aizsarga apakšējo daļu uz ādas, pēc tam novietojiet un piespiediet uz augšējās daļas, neveidojot krokas.

Lai uzlabotu pielipšanu, uzlieciet rokas uz pamatnes plāksnes, lai to sasildītu (D).

3. Iztecināmo maisiņu iztukšošana

Nostājieties atbilstošā pozā.

- Iztecināmie maisiņi ar lipīgu skavu: nedaudz paceliet uz augšu maisiņa apakšu, atlokiet skavas galus un atlokiet atveri, lai iztukšotu maisiņu. Kad iztukšošanās ir pabeigta, izspiediet jebkuru atlikumu, cik vien iespējams, kas joprojām atrodas apvalkā, viegli spiežot to no augšas uz leju. Rūpīgi notīriet tā galu, nepieļaujot, ka tiek izmantots audums, kas pūkojas.
- Iztecināmais maisiņš ar cieto skavu: nedaudz paceliet uz augšu maisiņa apakšu un nospiediet fiksatoru (N), lai atvērtu skavu. Pirms maisiņa iztukšošanas noņemiet skavu. Pēc tam novietojiet maisiņa atvērto galu virs tualetes poda. Kad iztukšošanās ir pabeigta, izspiediet jebkuru atlikumu, cik vien iespējams, kas joprojām atrodas apvalkā, viegli spiežot to no augšas uz leju. Rūpīgi notīriet tā galu, nepieļaujot, ka tiek izmantots audums, kas pūkojas.
- Iztecināmie „Uro” maisiņi: pavērsiet krāniņu pret tualetes podu, lēnām pagrieziet krāniņu pretēji pulksteņrādītāja kustības virzienam, līdz tiek sasniegts vajadzīgais plūsmas ātrums (H).

Pēc iztecināmo maisiņu iztukšošanas vēlreiz aizveriet noslēdzošo atveri, kā norādīts iepriekš.

4. Uro savienotāju izmantošana

Maisiņa savienošanai ar B. Braun distālo maisu var būt nepieciešams izmantot komplektācijā iekļauto uro savienotāju. Lai saspraustu uro savienotāju, saspiediet abus spārnus un ievietojiet to maisiņa krāniņā (J). Atveriet krāniņu, pagriežot to pus apgriezieni pretēji pulksteņrādītāja kustības virzienam, lai urīns varētu ieplūst B. Braun distālajā maisā (H). Lai atspraustu, aizveriet maisiņa krāniņu, pagriežot to pus apgriezieni pulksteņrādītāja kustības virzienā, un izvelciet uro savienotāju, saspiežot abus spārnus.

5. Filtra aizsarguzlīmju izmantošana

Pirms mazgāšanās vannā vai dušā, uzlīmējiet filtra aizsarguzlīmi pār gāzes evakuācijas atverēm, (O) lai saglabātu filtra veiktspēju. Iztecināmiem maisiņiem gadījumā, ja izmantojat maisiņu horizontāli (naktī utt.), uzlīmējiet filtra aizsarguzlīmi pār gāzu iztukšošanas atverēm (O), lai izvairītos no noplūdēm caur filtru. Kad atgriezieties vertikālā pozīcijā, nomainiet maisiņu.

6. Maisiņa noņemšana

Nedaudz pavelciet noņemšanas cilpu un noņemiet pamatnes plāksni virzienā no augšas uz apakšu, ar otru roku izdarot vieglu spiedienu uz ādas ap stomu.

**Pieejamība dažādās valstīs var atšķirties*

Ja novērojāt izmaiņas uz stomas un/vai peristomālās ādas, lūdzu, sazinieties ar savu veselības aprūpes speciālistu.

RU Инструкции по применению **Серия 1-компонентных устройств**

Что собой представляют Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border и Almarys® Optima и для чего они используются: Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border и Almarys® Optima представляют собой 1-компонентные сборные мешки для пациентов с энтеростомой или уростомой, которые могут быть:

- закрытыми для пациентов с энтеростомой со встроенным фильтром для дезодорирования и удаления газов.
- дренируемыми для пациентов с энтеростомой с мягким прилипающим зажимом или многоразовым жестким зажимом и большим сливным рукавом, который обеспечивает удаление густых экссудатов. Дренируемые мешки поставляются с фильтром или без него.
- дренируемые для пациентов с уростомой с дренажной пробкой (H-I-J), которая обеспечивает подключение к ночному мешку.*

Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border и Almarys® Optima могут применяться одновременно с аксессуарами В. Braun для ухода за стомой.

Предусмотренное назначение и показания к применению

Изделие показано для сбора и удерживания кала или мочи пациентами с энтеростомой или уростомой. Изделие не предназначено для наложения на кожу или слизистую оболочку, на которой наблюдается патологическое изменение или изменение в результате заболевания или ранения.

Закрытые мешки, как правило, предназначены для пациентов с колостомой; дренируемые мешки — для пациентов с колостомой с мягким или жидким стулом и пациентов с илеостомой; уростомические мешки Uro для пациентов с уростомой.

Клиническая польза и эксплуатационные показатели. Устройства для стомы компенсируют утрату способности удерживать кал и (или) мочу.

Категория пациентов. Взрослые пациенты или дети старше четырех лет с энтеростомой и уростомой.

Противопоказания.

Официальные противопоказания к применению Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border и Almarys® Optima отсутствуют. Закрытые мешки Proxima® и Proxima®+ не рекомендуется

использовать для пациентов с колостомой с жидким стулом.

Остаточные риски или побочные эффекты.

При применении Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border и Almarys® Optima могут наблюдаться перистомальные кожные осложнения.

При использовании дренируемых мешков могут возникнуть протекания через фильтр.

1. Подготовка кожи

Перед началом процедуры вымойте руки.

Осторожно очистите перистомальную область водой температуры тела. Избегайте использования эфира, спирта или другого средства местного применения, которое может мешать адгезии базовой пластины. Аккуратно промокните насухо кожу мягкими и безворсовыми салфетками.

2. Наложение мешка (закрытого и дренируемого)

В случае дренируемых мешков закройте выходное отверстие:

- Дренируемые мешки с прилипающим зажимом: сначала снимите защитную пленку с липкой полоски (следите за тем, чтобы не касаться липкой поверхности). Выровняйте по центру и прилепите прилипающий зажим внизу отверстия (с наружной стороны мешка, а не со стороны кожи). Ширина полосы между зажимом и низом выходного отверстия должна быть равна ширине зажима (E). Сверните конец рукава четыре раза и выходное отверстие в направлении назад, используя зажим (F). Плотно сожмите концы зажима, чтобы гарантировать полное закрытие (G).

- Дренируемые мешки с жестким зажимом (относится только к Proxima®+): откройте зажим, нажав защелку. Поместите тонкую искривленную часть зажима на пластиковую часть выходного отверстия (K), заверните пленку вверх, затем закройте зажим (L-M).

Если хотите, используйте жесткий зажим (заказывается отдельно: кат. ном. F00727).

- Дренируемые мешки «Uro» (с уростомической пробкой): убедитесь в том, что выходное отверстие

RU Инструкции по применению **Серия 1-компонентных устройств**

закрыто, повернув пробку по часовой стрелке (I).

Вырежьте центральное отверстие в гидроколлоидном клее по размеру стомы (A), возможно, с помощью руководства по стоме.

Не делайте вырез за пределами максимально возможного диаметра и следите за тем, чтобы вокруг стомы всегда оставался запас 2–3 мм, чтобы не сжать или не повредить слизистую оболочку стомы.

Отделите стенки мешка, слегка сдавив его, чтобы запустить в него воздух (B).

Ухватитесь за стороны мешка (C).

Снимите защитную пленку с клейкой части пластины и разместите нижнюю часть пластины у основания стомы (C). Равномерно прижмите нижнюю часть пластины к коже, затем приклеивайте боковые и нижние части пластины, стараясь избегать образования складок.

Для того чтобы улучшить адгезию, накройте руками пластину, чтобы прогреть ее (D).

3. Опорожнение дренажных мешков

Примите нужное положение.

- Дренажные мешки с прилипающим зажимом: слегка приподнимите дно мешка, отогните концы зажима и разверните выходное отверстие, чтобы опорожнить мешок. После завершения опорожнения удалите, насколько это возможно, остатки в рукаве легким надавливанием сверху вниз. Осторожно очистите его край, не используя ворсовые салфетки.
- Дренажные мешки с жестким зажимом: слегка приподнимите дно мешка и нажмите на защелку (N), чтобы открыть зажим. Снимите зажим, после чего опорожните мешок. Затем направьте открытый конец мешка в туалет. После завершения опорожнения удалите, насколько это возможно, остатки в рукаве легким надавливанием сверху вниз. Осторожно очистите его край, не используя ворсовые салфетки.
- Дренажные мешки «Уро» (с уростомической пробкой): направьте пробку в унитаз, медленно поворачивайте пробку против часовой стрелки, пока не будет достигнут желаемый уровень потока (H).

После опорожнения дренажных мешков снова закройте

выходное отверстие, как указано выше.

4. Использование соединителей для отвода мочи

Для подсоединения мешка к мочеприемнику B. Braun может потребоваться использование поставляемого соединителя для отвода мочи Uro. Чтобы прикрепить соединитель для отвода мочи, надавите на два уха и вставьте его в пробку мешка (J). Откройте пробку, повернув ее на половину хода против часовой стрелки, чтобы моча могла перетечь в мочеприемник B. Braun (H). Чтобы открепить соединитель для отвода мочи, закройте пробку мешка, повернув ее наполовину по часовой стрелке, и извлеките соединитель для отвода мочи, надавив на два уха.

5. Использование стикеров для защиты фильтра

Перед принятием ванны или душа наклейте стикер для защиты фильтра на отверстия для удаления газов (O), чтобы сохранить эксплуатационные показатели фильтра.

При использовании дренажных мешков в горизонтальном положении (ночью и т. д.) наклейте стикер для защиты фильтра на отверстия для удаления газов (O), чтобы избежать протеканий через фильтр. Замените мешок при переходе в вертикальное положение.

6. Снятие мешка

Слегка потяните за язычок для снятия и снимите мешок сверху вниз, при этом осторожно надавливая на кожу вокруг стомы другой рукой.

**В разные страны могут поставляться различные изделия в разных комплектациях*

Если вы заметите какое-либо изменение на стоме и (или) перистомальной коже, обратитесь к своему специалисту в области медицины.

ET Kasutusjuhend Üheosaliste stoomikottide sari

Mis on Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border ja Almarys® Optima ning milleks neid kasutatakse:

Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border ja Almarys® Optima on üheosalised kogumiskotid enterostoomiaga või urostoomiaga patsientidele kas:

- Kinnised soolestoomiaga patsientidele koos desodoreeriva ja gaase väljutava integreeritud filtriga.
- Tühjendatavad soolestoomiaga patsientidele koos adhesiivse pehme klambriga või kordvukasutatava jäiga klambriga ja suure väljutamisikäisega, mis võimaldab paksu soolesisu väljutamist. Tühjendatavad stoomikotid on saadaval filtriga ja ilma.
- Tühjendatavad urostoomiaga patsientidele koos väljalaske kraaniga (H-I-J), mille külge on võimalik ühendada õine kogumiskott.*

Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border-t ja Almarys® Optima-t võib kasutada koos B. Braun stoomihoolduse lisaseadmetega.

Sihtotstarve ja näidustus:

See toode on ette nähtud soolestoomi või urostoomiaga patsientide väljaheidete või uriini kogumiseks ja isoleerimiseks. Toode ei ole mõeldud kasutamiseks nahal või limaskestal, millel esineb patoloogiline muutus või muutus seoses mõne haiguse või haavaga. Kinnised stoomikotid on peamiselt mõeldud kolostoomiaga patsientidele; tühjendatavad kotid kolostoomi ja ileostoomiaga patsientidele, kellel esineb pehme või vedel väljaheide; urostoomikotid urostoomiaga patsientidele.

Kliinilised kasud ja toimevõime: Stoomiseaded kompenseerivad rooja- ja/või kusepidamise kaotuse.

Patsiendid: soolestoomi ja urostoomiaga täiskasvanud või lapsed üle nelja eluaasta.

Vastunäidustused:

Puuduvad ametlikud vastunäidustused Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border ja Almarys® Optima kasutamiseks.

Me ei soovita kasutada kinniseid Proxima®, Proxima®+ stoomikotte kolostoomiaga patsientidel, kellel esineb vedel väljaheide.

Jääriskriid või kõrvaltoimed:

Kasutades Proxima®, Proxima®+, Proxima® Border ja Almarys® Optima-t võib esineda stoomiümbruse naha süstisusi.

Tühjendatavaid stoomikotte kasutades võib esineda filtri lekkide.

1. Naha ettevalmistamine

Enne protseduuriga alustamist peske käed puhtaks.

Puhastage õrnalt stoomiümbruse nahk leige veega. Vältige eetrit, alkoholi kui ka teisi nahatooteid, mis võivad takistada alusplaadi kleepumist. Ettevaatlikult tupsutage nahk pehmet ja ebemevabade lappidega puhtaks.

2. Stoomikoti paigaldamine (kinnised ja tühjendatavad stoomikotid)

Tühjendatavate stoomikottide puhul sulgege väljalaskeava:

- Adhesiivse klambriga tühjendatavad stoomikotid: esmalt eemaldage adhesiivsel ribalt silikoonpaber (olge ettevaatlik, et te ei asetaks oma sõrmi adhesiivsele osale). Pange keskele ja kleepige adhesiivne klamber avause põhja (stoomikoti välimisele, mitte nahapoolsel poolele). Laius klambri ja väljalaskeava põhja vahel peaks olema võrdne klambri laiusga (E). Voltige stoomikotikäise otsa neli korda ja väljalaskeava tahapoole kasutades selleks klambrit (F). Täieliku sulgemise tagamiseks pigistage tugevalt klambri ääri (G).
- Tühjendatavad jäiga klambriga stoomikotid (vaid Proxima+ viidetele): Avage klamber sulgurile vajutades. Asetage klambri õhuke kumer osa väljalaskeava plastik osa suunas (K), voltige kilet üles ja siis sulgege klamber (L-M). Kui soovite, kasutage jäika klambrit (tuleb tellida eraldi: viide F00727).
- Tühjendatavad „uro“ stoomikotid: Keerates kraani (I) päripäeva, veenduge, et väljalaskeava on suletud.

Lõigake hüdrokoloidid adhesiivi keskmine avaus oma stoomi suuruseks (A), võimalusel stoomi juhi abil.

ET Kasutusjuhend Üheosaliste stoomikottide sari

Ärge lõigake üle maksimaalse lubatud diameetri ja veenduge, et alati jääb stoomi ümber 2-3 mm vaba ruumi selleks, et mitte pigistada ja vigastada stoomi limaskesta.

Kortsutage stoomikotti kergelt, et õhk kotti pääseks ja koti seinad teineteisest eemalduksid (B).

Hoidke kotti selle mõlemast küljest (C).

Eemaldage naha kaitsjalt silikoonpaber ja asetage ääriku avause põhi ümber stoomi põhja (C). Vajutage naha kaitsja alumine osa sujuvalt nahale, seejärel asetage ja vajutage ülemisele osale nii, et ei tekiks volte.

Naha kaitsja kleepuvuse suurendamiseks soojendage seda käte vahel (D).

3. Tühjendatavate stoomikottide tühjendamine

Võtke sisse sobiv asend.

- Adheesiivse klambriga tühjendatavad stoomikotid: tõstke stoomikoti põhja kergelt ülespoole, voltige lahti klambri alumine ots ja väljalaskeava stoomikoti tühjendamiseks. Kui tühjendamine on lõpetatud, siluge stoomikotti veelkord suunaga ülalt alla kergelt üle, et midagi ei jääks kotti. Puhastage ettevaatlikult stoomikoti ots, vältides ebemeid jätva lapi kasutamist.

- Jäiga klambriga tühjendatav stoomikott: tõstke stoomikoti põhja kergelt ülespoole ja vajutage klambri avamiseks sulgurit (N). Eemaldage klamber enne stoomikoti tühjendamist. Suunake koti ava tualetipoti kohale. Kui tühjendamine on lõpetatud, siluge stoomikotti veelkord suunaga ülalt alla kergelt üle, et midagi ei jääks kotti. Puhastage ettevaatlikult stoomikoti ots, vältides ebemeid jätva lapi kasutamist.

- Tühjendatavad „Uro“ stoomikotid (urostoomikotid): suunake kraan tualetipoti kohale ja keerake kraani aeglaselt vastupäeva kuni saavutate soovitud voolukiiruse (H).

Pärast tühjendatavate stoomikottide tühjendamist, sulgege uuesti väljalaskeava nii nagu ülal näidatud.

4. Urokonnektorite kasutamine

Kogumiskoti ühendamisel B. Braun täiendava kogumiskotiga võib vaja minna kaasasoleva urokonnektori kasutamist. Urokonnektori ühendamiseks vajutage selle kahte tiiba ja sisestage see kogumiskoti kraani (J). Avage kraan keerates seda pool pöört vastupäeva, et uriin saaks voolata B. Braun täiendavasse kogumiskotti (H). Lahtiühendamiseks, sulgege kogumiskoti kraan, keerates seda pool pöört päripäeva ning tõmmake urokonnektor välja, vajutades selle kahte tiiba.

5. Filtrit kaitsvate kleeibiste kasutamine

Enne vanni või duši alla minekut, katke gaaside väljumisava (O) filtrit kaitsva kleeibesiga kinni, et säilitada filtri töövõime.

Tühjendatavate stoomikottide horisontaalsel kasutamisel (ösel jne), kleepige filtrit kaitsev kleebis gaase väljutavatele avadele (O) selleks, et vältida lekkeid läbi filtri. Vertikaalse asendi tagasi saamisel vahetage stoomikott välja.

6. Stoomikoti eemaldamine

Tõmmake kergelt eemaldamise sakist ja eemaldage stoomikott suunaga ülvalt allapoole, hoides samal ajal teise käega stoomiümbruse nahka kerge surve all.

**Kättesaadavus eri riikides võib erineda*

Palun kontakteeruge oma tervishoiuspetsialistiga, kui te märkate mistahes muutusi oma stoomil ja/või stoomiümbruse nahal.

STOP 

- EN** Do not cut beyond the diameter indicated on the skin protector
- DE** Nicht über den letzten Markierungsring auf dem Hautschutz schneiden
- ES** No corte más allá del diámetro que se indica en el protector cutáneo
- FR** Ne pas découper au-delà du diamètre indiqué sur le protecteur cutané
- IT** Non tagliare oltre il diametro indicato sul dispositivo di protezione cutanea
- NL** Knip niet verder dan de aangegeven diameter op de huidplaat
- AR** لا تقطع بعد القطر المشار إليه على واقي الجلد
- EL** Μην κόβετε πέρα από τη διάμετρο που υποδεικνύεται πάνω στο προστατευτικό δέρματος
- JA** 皮膚プロテクターに表示される直径以上のサイズにカットしないでください。
- MS** Jangan potong melebihi diameter yang ditunjukkan pada pelindung kulit
- NO** Ikke klipp utenfor diameteren angitt på hudbeskyttelsen
- PL** Nie tnij poza średnicę wskazaną na płycie stomijnej
- PT** Não corte além do diámetro indicado no protetor cutâneo
- RO** Nu tăiați dincolo de diametrul indicat pe dispozitivul de protecție a tegumentului
- SV** Klipp inte över den indikerade diametern på hudskyddet
- TR** Cilt korumasında belirtilen çaptan fazla kesmeyin
- LV** Negrieziet tālāk par diametru, kas norādīts uz ādas aizsarga
- RU** Не обрезайте за пределами диаметра, указанного на пластине.
- ET** Ärge lõigake ava suuremaks, kui on naha kaitsjal näidatud läbimõõt



- EN** Cut-to-fit: cutting diameter permitted.
- DE** Zuschneidbar: erlaubter zuschneidbarer Durchmesser.
- ES** Se puede cortar al diámetro deseado.
- FR** À découper : découpe au diamètre autorisé.
- IT** Cut-to-fit: È consentito tagliare al diametro desiderato.
- NL** Cut-to-fit: knippen is toegestaan tot de aangegeven maximale diameter.
- AR** القَطْع للملائمة: قَطْر القَطْع المسموح به.
- EL** Περικόπεται για να έχει το κατάλληλο μέγεθος: επιτρέπεται η περικοπή στην επιθυμητή διάμετρο.
- JA** フリーカット:カッティング直径が許容されます。
- MS** Potongan Sepadan: diameter pemotongan yang dibenarkan.
- NO** Oppklippbar: Det er tillatt å klippe til ønsket diameter.
- PL** Przynij w celu indywidualnego dopasowania: dozwolone jest cięcie w celu otrzymania oczekiwanej średnicy.
- PT** Cut-to-fit: é permitido cortar até ao diámetro.
- RO** Tăiere la dimensiuni: diametru de tăiere permis.
- SV** Uppklippbar: Tillåter klippbar diameter.
- TR** Kesilebilir: izin verilen kesme çapı.
- LV** Izgrieziet, lai derētu: atļauts izgriezēt vēlamo diametru.
- RU** Вырез по размеру: допустимый диаметр обрезки.
- ET** Sobivasse suurusesse lõigatav: lubatud lõike läbimõõt.



EN **Warning:** Reuse of single-use devices creates a potential risk to the patient. It may lead to contamination and/or impairment of functional capability. Please seek advice from your health care professional before using convex devices. Only the rigid clamp can be re-used (the soft clamp is a single use device). It is advised to always carefully inspect the rigid clamp before using it. The clamp can be used for 1 month, however if you notice a deterioration please use a new one. Ostomy appliances cannot be reprocessed.

DE **Warnung:** Die Wiederverwendung von Einmalprodukten stellt ein potenzielles Risiko für den Patienten dar. Dies kann zur Kontaminierung und/oder Beeinträchtigung der Funktionsweise führen. Vor der Verwendung des konvexen Produkts bitte bei Ihrem Arzt Rat einholen. Nur die starre Klemme kann wiederverwendet werden (die weiche Klemme ist ein Einmalprodukt). Es wird empfohlen, die starre Klemme immer vor ihrer Verwendung sorgfältig zu überprüfen. Die Klemme kann einen (1) Monat lang verwendet werden. Sollten Sie jedoch eine Verschlechterung feststellen, ersetzen Sie sie bitte durch eine neue Klemme. Stomabeutel dürfen nicht aufbereitet werden.

ES **Advertencia:** La reutilización de productos de un solo uso supone un riesgo potencial para el paciente. Puede producir contaminación o deterioro de su funcionamiento. Consulte a su profesional sanitario antes de utilizar productos convexos. Solo se puede reutilizar la abrazadera rígida (la abrazadera blanda es un dispositivo de un solo uso). Se recomienda inspeccionar siempre cuidadosamente la abrazadera rígida antes del uso. La abrazadera puede utilizarse durante un mes. No obstante, utilice una nueva si observa un deterioro. Los equipos de ostomía no se pueden reprocessar.

FR **Avertissement :** La réutilisation de dispositifs à usage unique présente un risque potentiel pour le patient. Cela peut entraîner une contamination et/ou une altération de la fonctionnalité. Consulter un professionnel de la santé avant d'utiliser des dispositifs convexes. Seul le clamp rigide peut être réutilisé (le clamp souple est destiné à un usage unique). Il est conseillé de toujours minutieusement inspecter le clamp rigide avant de l'utiliser. Le clamp peut être utilisé pendant 1 mois, cependant si des signes de dégradation sont observés, un nouveau clamp doit être utilisé. Les appareillages de stomie ne peuvent pas être retraités.

IT **Avvertenze:** Il riutilizzo di dispositivi monouso costituisce un potenziale rischio per il paziente. Il riutilizzo può provocare la contaminazione e/o la compromissione delle caratteristiche funzionali del dispositivo. Si prega di chiedere consiglio al proprio medico prima di utilizzare dispositivi convessi. Solo la clamp rigida può essere riutilizzata (il sistema di chiusura adesivo è un dispositivo monouso). Si raccomanda di ispezionare sempre con attenzione la clamp prima di utilizzarla. La clamp può essere utilizzata per 1 mese, tuttavia se si notano segni di deterioramento si raccomanda di utilizzarne una nuova.

I dispositivi di raccolta per stomia non possono essere ricondizionati.

NL **Waarschuwing:** Hergebruik van hulpmiddelen voor eenmalig gebruik kan mogelijk een risico voor de patiënt veroorzaken. Het kan leiden tot contaminatie en/of aantasting van de functionaliteit van het product. Laat u adviseren door uw zorgverlener voordat u convexe hulpmiddelen gebruikt. Alleen de stevige klem kan hergebruikt worden (de zachte klem is een hulpmiddel voor eenmalig gebruik). Het advies is om de stevige klem altijd te inspecteren voor gebruik. De klem kan 1 maand lang gebruikt worden, maar wanneer deze niet goed meer klemt adviseren wij u een nieuwe te gebruiken. Stomahulpmiddelen kunnen niet worden herverwerkt.

AR **تحذير:** إعادة استخدام الأجهزة المخصصة للاستخدام مرة واحدة يشكل خطراً محتملاً على المريض وقد يتسبب ذلك في تلوث وإلحاق ضعف القدرة الوظيفية. يرجى طلب النصيحة من أخصائي الرعاية الصحية الخاص بك قبل استخدام الأجهزة المعينة. يمكن إعادة استخدام المشبك الصلب فقط (المشبك اللين يستخدم لمرة واحدة). ننصح دائماً بفحص المشبك الصلب بعناية قبل استخدامه ويمكن استخدام المشبك لمدة شهر واحد، ولكن إذا لاحظت أي تلف، فيرجى استخدام مشبك جديد. لا يمكن إعادة معالجة أجهزة الفغر.

EL **Προειδοποίηση:** Η επαναχρησιμοποίηση τεχνολογικών προϊόντων μίας χρήσης δημιουργεί δυνητικό κίνδυνο για τον ασθενή. Ενδέχεται να οδηγήσει σε επιμόλυνση ή/και καταστροφή των λειτουργικών δυνατοτήτων. Ζητήστε τη συμβουλή του γιατρού σας πριν χρησιμοποιήσετε κυρτές συσκευές. Μόνο ο άκαμπτος σφιγκτήρας μπορεί να επαναχρησιμοποιηθεί (ο μαλακός σφιγκτήρας είναι συσκευή μίας χρήσης). Συνιστάται να επιθεωρείτε πάντα με προσοχή τον άκαμπτο σφιγκτήρα πριν



τον χρησιμοποιήσετε. Ο σφικτήρας μπορεί να χρησιμοποιηθεί για 1 μήνα, αλλά εάν παρατηρήσετε επιδείνωση, χρησιμοποιήστε νέο σφικτήρα.

Ο εξοπλισμός στομάχις δεν μπορεί να υποβληθεί σε επανεπεξεργασία.

ET **Hoiatus:** Ühekordseks kasutamiseks mõeldud seadme kordvukasutus võib endas potentsiaalset ohtu patsiendile. See võib viia saastumiseni ja/või seadme funktsionaalse võimekuse häirimiseni. Palun küsige nõu oma teravishoiuspetsialistilt enne kumerate seadmete kasutamist. Ainult jäik klamber on kordvukasutatav (pehme klamber on ühekordselt kasutatav seade). Soovitatav on alati jäika klambrit enne selle kasutamist tähelepanelikult kontrollida. Klambrit võib kasutada 1 kuu, kui märkate toote omaduste halvenemist, palume kasutada uut. Stoomiseadmeid ei saa taastöödelda.

JA **警告:** 患者やユーザーに危険を及ぼす可能性があるため、ディスクタイプの器具は再使用しないでください。そうした器具の再使用により、汚染されたり機能障害を起こしたりする可能性があります。コンベックス型の器具を使用する場合は、前もって医師の診察を受けてください。硬いクランプだけが再使用できます(ソフトクランプは使い捨て装置です)。硬いクランプの使用の前に、常に注意深く検査することが推奨されます。このクランプは1ヵ月使用できますが、劣化に気付いたときには新しいものを使用します。
ストーマ器具は再使用のために加工できません。

LV **Bridinājums:** Vienreiz lietojama ierīču atkārtota lietošana pacientam rada potenciālu risku. Šāda rīcība var radīt piesārņojuma draudus un/vai samazināt sistēmas funkcionēšanas spēju. Pirms izmantot izliektas ierīces, lūdziet padomu savam veselības aprūpes speciālistam. Atkārtoti var izmantot tikai cieto skavu (mikstā skava ir vienreiz lietojama ierīce). Pirms izmantošanas cieto skavu ieteicams vienmēr rūpīgi pārbaudīt. Skavu var izmantot 1 mēnesi, tomēr, ja pamanāt stāvokļa pasliktināšanos, lūdzot, izmantojiet jaunu skavu.

Ostomijas aprīkojuma daļas nevar pārstrādāt.

MS **Amaran:** Penggunaan semula peranti kegunaan tunggal mungkin mewujudkan risiko kepada pesakit. Ia boleh mengakibatkan pencemaran dan/atau menjejaskan keupayaan fungsi alat. Sila dapatkan nasihat daripada ahli kesihatan profesional anda sebelum menggunakan peranti cembung. Hanya pengapit tegar boleh digunakan semula (pengapit lembut adalah peranti sekali guna). Anda dinasihatkan supaya sentiasa memeriksa pengapit tegar dengan teliti sebelum menggunakannya. Pengapit boleh digunakan selama 1 bulan, namun jika anda mendapati prestasinya merosot, sila gunakan pengapit baharu. Peralatan ostomi tidak boleh diproses semula.

NO **Advarsel:** Gjenbruk av engangststyr skaper en potensiell risiko for pasienten. Det kan føre til kontaminering og/eller forringelse av funksjonaliteten. Rådfor deg med helsepersonell før du bruker konvekse enheter. Bare den stive klemmen kan gjenbrukes (den myke klemmen er engangststyr). Det anbefales alltid å inspirere den stive klemmen nøyø før den brukes. Klemmen kan brukes i én måned, men hvis du merker at den er forringet, skal du bruke en ny.

Stomiumstyr kan ikke represseres.

PL **Ostrzeżenie:** Ponowne używanie wyrobów jednorazowego użytku powoduje potencjalne ryzyko dla pacjenta. Może ono prowadzić do zanieczyszczenia i/lub pogorszenia funkcjonalności. Przed użyciem produktów convex skonsultuj się z wykwalifikowanym pracownikiem służby zdrowia. Tylko sztywna klamra może być użyta ponownie (miękką klamrą jest wyrobem jednorazowego użytku). Zaleca się, aby zawsze przeprowadzić dokładną inspekcję sztywnej klamry przed jego użyciem. Klamra może być używana przez 1 miesiąc, jednak jeśli zauważyłś pogorszenie jej stanu, użyj nowej.

Urządzenia stomijne nie mogą być poddane regeneracji.

PT **Alerta:** A reutilização de dispositivos de utilização única cria um risco potencial para o doente. Pode resultar em contaminação e/ou afetar a capacidade funcional. Por favor procure aconselhamento do seu profissional de saúde antes de utilizar dispositivos convexos. Somente o grampo



Effective

rigido pode ser reutilizado (o grampo maleável é um dispositivo de uso único). Recomenda-se sempre inspecionar cuidadosamente o grampo rígido antes de o utilizar. O grampo pode ser utilizado por 1 mês; no entanto, se notar uma deterioração, utilize um novo.

Os equipamentos de ostomia não podem ser reprocessados.

RU **Предупреждение:** повторное использование устройств, предназначенных для однократового применения, создает потенциальный риск для пациента. Оно может привести к заражению и/или нарушению функциональных возможностей. Обратитесь за консультацией к своему специалисту в области медицины перед применением выпуклых устройств. Повторно использовать можно только жесткий зажим (мягкий зажим является одноразовым устройством). Рекомендуется всегда тщательно проверять жесткий зажим перед использованием. Зажимом можно пользоваться в течение 1 месяца, однако если вы заметили, что его состояние ухудшилось, замените его на новый.

Устройства для стомы нельзя подвергать вторичной обработке.

RO **Avertisment:** Reutilizarea dispozitivelor de unică folosință creează un posibil risc pentru pacient. Această poate duce la contaminarea și/sau afectarea capacității de funcționare. Vă rugăm să vă adresați cadrului medical care vă îngrijește pentru recomandări înainte de a utiliza dispozitive convexe. Numai clema rigidă poate fi reutilizată (clema moale este

un dispozitiv de unică folosință). Se recomandă să inspecetați întotdeauna cu grijă clema rigidă înainte de reutilizare. Clema poate fi utilizată pe o perioadă de 1 lună, dar dacă se observă semne de deteriorare, vă rugăm să utilizați una nouă. Dispozitivele de stomie nu pot fi reprocessate.

SV **Varning:** Återanvändning av engångsprodukter skapar en potentiell risk för patienten. Detta kan leda till kontaminering och/eller försämring av funktionskapaciteten. Kontakta hälso- och sjukvårdpersonal innan du använder konvexa produkter. Endast den styva klämman kan återanvändas (den mjuka klämman är en engångsprodukt). Du bör alltid inspektera den styva klämman noggrant innan du använder den. Klämman kan användas i 1 månad, dock, om du upptäcker en försämring ska du använda en ny. Stomianordningar kan inte reprocessas.

TR **Uyarı:** Tek kullanımlık cihazların tekrar kullanılması, hasta için potansiyel risk doğurur. Kontaminasyona ve/veya işlevsel kapasitenin bozulmasına yol açabilir. Konvex cihazları kullanmadan önce sağlık uzmanınıza danışın. Sadece sert klemp yeniden kullanılabilir (yumuşak klemp tek kullanımlık bir cihazdır). Kullanmadan önce sert klempin daima dikkatlice incelenmesi önerilir. Klemp 1 ay süreyle kullanılabilir, ancak herhangi bir bozulma fark ederseniz lütfen yenisini kullanın.

Ostomi ürünleri yeniden işlenemez.

Effective

- EN** Any serious incident that has occurred in relation to the device should be reported to the manufacturer and to the competent authority of the Member State where the user and/or patient is established.
- DE** Jedes schwerwiegende Vorkommnis im Zusammenhang mit dem Produkt sollte dem Hersteller und der zuständigen Behörde des Mitgliedsstaates gemeldet werden, in dem der Anwender und/oder Patient ansässig ist.
- ES** Cualquier incidente grave que haya sucedido y que esté relacionado con el dispositivo se debe comunicar al fabricante y a las autoridades competentes del estado miembro en el que está establecido el usuario y/o el paciente.
- FR** Tout incident grave survenu en lien avec le dispositif doit être signalé au fabricant et aux autorités compétentes de l'État membre où l'utilisateur et/ou le patient est établi.
- IT** Qualsiasi incidente grave verificatosi in relazione al dispositivo deve essere segnalato al fabbricante e all'autorità competente dello Stato membro in cui l'utilizzatore e/o il paziente risiede.
- NL** Alle ernstige incidenten die zijn voorgekomen met betrekking tot het hulpmiddel moeten gemeld worden aan de fabrikant en aan de bevoegde autoriteit van de lidstaat waar de gebruiker en/of patiënt is gevestigd.
- AR** يجب إبلاغ الجهة المصنعة والسلطة المختصة في الدولة التي يقيم بها المريض في حالة وقوع أي حادث خطير يتعلق بالجهاز
- EL** Οποιοδήποτε σοβαρό περιστατικό προκύψει σε σχέση με το προϊόν θα πρέπει να αναφέρεται στον κατασκευαστή και στην αρμόδια αρχή του κράτους-μέλους όπου διαμένει ο χρήστης ή/και ο ασθενής.
- ET** Mistahes ohujuhtumist, mis on ilmnenu seoses seadmega, tuleb raporteerida tootjale ja selle liikmesriigi kompetentset asutust, kus kasutaja ja/või patsient asub.
- JA** 本品に関連して発生した重大な事故は、製造者および使用者、ならびに在住する国・地域を管轄する薬事当局に報告されるものとします。
- LV** Par jebkuru nopietnu negadījumu, kas noticis saistībā ar ierīci, jāziņo ražotājam un tās dalībvalsts kompetentajai iestādei, kurā galalietotājs un/vai pacients ir reģistrēts.
- MS** Sebarang kejadian serius yang berlaku berhubung dengan penggunaan peranti ini perlu dilaporkan kepada pengilang dan pihak berkuasa Negara Anggota di lokasi pengguna dan/atau pesakit menetap.
- NO** Enhver alvorlig hendelse som har oppstått i forbindelse med utstyret, skal rapporteres til produsenten og den gjeldende myndigheten i medlemslandet der brukeren og/eller pasienten er bosatt.
- PL** Każdy poważny incydent, który miał miejsce w związku z produktem, należy zgłaszać producentowi i właściwemu organowi w kraju członkowskim zamieszkanym przez użytkownika lub pacjenta.
- PT** Qualquer incidente grave que tenha ocorrido relacionado com o dispositivo deve ser reportado ao fabricante e à autoridade competente do Estado-Membro onde o utilizador e/ou o doente está sediado.
- RU** О любых серьезных инцидентах, произошедших в связи с применением устройства, следует сообщать изготовителю и в компетентный орган государственного участника, в котором зарегистрирован пользователь и (или) пациент.
- RO** Orică incident grav apărut în legătură cu dispozitivul trebuie raportat producătorului și autorității competente a statului membru de reședință al utilizatorului și/sau pacientului.
- SV** Alla allvarliga tillbud som uppstått i relation till produkten ska rapporteras till tillverkaren och till behöriga myndigheter i den medlemsstat där användaren och/eller patienten hör hemma.
- TR** Cihazla ilgili olarak meydana gelen herhangi bir ciddi olay irtibatı ve kullanıcının ve/veya hastanın bulunduğu Üye Devletin yetkili makamina bildirilmelidir.

